

**RECUEIL
FRANCO-ALLEMAND
DE CHANSONS**

DEUTSCH-FRANZÖSISCHES JUGENDWERK

OFFICE FRANCO-ALLEMAND POUR LA JEUNESSE

**DEUTSCH-
FRANZÖSISCHES
LIEDERBUCH**

DEUTSCH-FRANZÖSISCHES
LIEDERBUCH
RECUEIL FRANCO-ALLEMAND
DE CHANSONS

1967

LES PRESSES D'ILE DE FRANCE · PARIS
MÖSELER VERLAG · WOLFENBÜTTEL · ZÜRICH
VOGGENREITER VERLAG · BAD GODESBERG

AVANT - P R O P O S

Que l'Office ait désiré faire paraître un recueil bilingue de chansons des deux pays, rien de plus normal: le chant en commun est un lien et un canal par où peuvent passer les messages de solidarité et même d'amitié.

Mais la réalisation d'un tel projet représentait de nombreuses difficultés techniques et pratiques. C'est pourquoi il faut féliciter le groupe de travail de MM. Corneloup, Geoffray et Wolters ainsi que les éditeurs Les Presses d'Ile de France, Möselier et Voggenreiter d'avoir réussi cet ouvrage.

Partout où cela a été possible, ils donnent l'adaptation littérale des chants et canons les plus connus de part et d'autre du Rhin; sinon, une interprétation plus large permet au moins de comprendre le sens général. Dans certains cas même, des indications historiques situent l'origine de la chanson.

Ce recueil, qui n'a pas été conçu pour des groupes pratiquant intensément le chant choral, ne prétend pas renfermer tous les trésors folkloriques de France et d'Allemagne. Il se borne à être une sélection de mélodies faciles et populaires dans l'un des deux pays.

Je souhaite qu'il se révèle utile aux responsables de rencontres franco-allemandes et qu'il leur permette de concrétiser par la musique la nécessaire communauté d'esprit entre jeunes Français et jeunes Allemands.

François Altmayer

V O R W O R T

Die ständig wachsende Zahl der Begegnungen zwischen der Jugend Deutschlands und Frankreichs hat auf beiden Seiten den Wunsch nach einem gemeinsamen Liederbuch verstärkt. Das Deutsch-Französische Jugendwerk, dessen Aufgabe es ist, die Jugend beider Völker einander näherzubringen, hat sich diesen Wunsch zu eigen gemacht, denn nichts ist besser geeignet, unter jungen Menschen eine Atmosphäre der Gemeinschaft und der Freundschaft entstehen zu lassen, als der gemeinsame Gesang.

Die Herausgabe dieses Liederbuchs brachte allerlei Schwierigkeiten mit sich, um so mehr sind die deutschen und französischen Herausgeber und Verleger, die Herren Corneloup, Geoffray und Wolters und die Verlage Les Presses d'Ile de France, Möselier und Voggenreiter, zum Ergebnis ihrer gemeinsamen Bemühungen zu beglückwünschen.

Wo es möglich und angebracht erschien, wurde den Liedern eine Übertragung in der anderen Sprache angefügt. In anderen Fällen wurde wenigstens der Inhalt erläutert und von Fall zu Fall auch mit Hinweisen auf Herkunft und Entstehung des Liedes versehen.

Das vorliegende Liederheft erhebt nicht den Anspruch, eine vollständige oder auch nur repräsentative Sammlung des deutschen und französischen Volksliederschatzes zu sein, es will vielmehr eine Auswahl sangbarer und volkstümlicher Lieder aus beiden Ländern bieten und ist für die Jugendgruppe und nicht etwa für den anspruchsvollen Jugendchor bestimmt.

Möchte dieses Liederheft bei den deutsch-französischen Begegnungen dazu beitragen, den Geist brüderlicher Gemeinschaft zwischen der Jugend unserer beiden Völker zu wecken!

François Altmayer

Im Auftrag des

Publié pour

DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN JUGENDWERKES
L'OFFICE FRANCO-ALLEMAND POUR LA JEUNESSE

herausgegeben von

par

MARCEL CORNELOUP · CÉSAR GEOFFRAY
GOTTFRIED WOLTERS

Übertragungen, Übersetzungen
und Inhaltsangaben von

Adaptations, traductions
et sommaires par

YVES GIRAUD et/und WILTRUD KIPPING

Notes / Erklärungen :

texte et musique = Worte und Weise
harmonisation = Satz
traduction = Übersetzung
adaptation = Textübertragung
populaire = volkstümlich
siècle = Jahrhundert
chanson enchaînée = verkettetes Lied
(Jede neue Strophe beginnt mit der
letzten Verszeile der vorhergehenden)

Alle Rechte vorbehalten / Tous droits réservés

Notenstich / Gravure de musique : Möseler, Wolfenbüttel

Druck / Imprimerie : Alsatia, Colmar · Möseler, Wolfenbüttel

Umschlaggestaltung / couverture de Philippe Joudiou

REUNIS AUJOUR D'HUI

Canon à 3

1. (S) 2. (A) 3. (T/B)

Ré - u - nis au-jour-d'hui dans la joie et
dans l'ef - fort — notre a - mi - tié tou-jours pré -
sen - te il - lu - mi - ne nos vi - sa - ges —
— et la mu - si - que, — et la mu - si - que —
— en est le lien ma - gi - que. —

Inhaltsangabe:

Vereint heute in der Freude und im Streben, unsere immer gegenwärtige Freundschaft erhellt unsere Gesichter, und die Musik ist das Zauberband dazu.

Canon: César Geoffray

Edition Les Presses d'Ile de France, Paris

VIVA LA MUSICA

Kanon zu 3 Stimmen

1.
Vi - va, vi - va la mu - si - ca!
2.
Vi - va, vi - va la mu - si - ca!
3.
Vi - va la mu - si - ca!

Kanon: Michael Praetorius, 1571-1621

FREUNDE, LASST UNS FRÖHLICH LÖBEN

1. Freun-de, laßt uns fröhlich lo-ben uns-re schö-ne,
 1. Freun - de, laßt uns fröh-lich lo - - ben uns-re
 hel - le Welt, mag's im Fin - stern noch so
 schö-ne, hel - le Welt, mag's im Fin - stern noch so
 to - ben, wir sind treu dem Tag ge - sellt.
 to - - ben, wir sind treu dem Tag ge - sellt.

2. Sonne, Wolken, Schnee und Regen ziehen über uns dahin, um uns glühet Gottes Segen, und wir stehen mittendrin.

3. Laßt die alte Welt sich heben in das helle Morgenlicht, daß uns wieder neues Leben aus den alten Schollen bricht.

4. = 1.

1. Frères, louons tous ensemble notre monde et sa beauté. Qu'à jamais tous nous rassemble notre chant de liberté.

2. Vienne pluie, vienne neige, le soleil ou bien le vent, mais si l'ombre nous assiège la lumière est notre camp.

3. Le vieux monde vit encore, le vieux monde vit toujours, et chaque aube se colore en nos coeur du même amour.

4. = 1.

Worte: Hannes Kraft Weise und Satz: Gottfried Wolters
 Adaptation: William Lemit Mösel Verlag, Wolfenbüttel und Zürich

LA ROUTE EST LONGUE

refrain:

La route est lon - gue, lon - gue, lon - gue, tu
 1. 2.
 vas sans ja - mais t'ar - rê - ter, ter.
 1. { Tu mar - che - ras des heures en - tiè - res sous
 { Tu mar - che - ras dans la pous - siè - re que
 1. 2.
 le dur so - leil de l'é - té.
 sou - lè - ve - ront tes sou - liers.

2. Tu traverseras des rivières sans crainte de voir s'écrouler les vieux ponts de bois ou de pierres qu' ébranle ton pas décidé.

3. Si ta route est semée d'ornières et si tu as peur de tomber que ta voix se fasse plus fière et que ton pas soit plus léger.

4. Si ta route est parfois austère garde toi jamais d'oublier qu' elle te mène à la lumière, à la joie, à la vérité.

Der Weg ist weit, du gehst, ohne jemals anzuhalten. *Übersetzung:*

1. Du marschierst endlose Stunden unter glühender Sommersonne. Du marschierst im Staub, den deine Schuhe aufwirbeln.

2. Du wirst Flüsse überqueren ohne Furcht, daß die alten Brücken aus Holz oder Stein einstürzen, die dein entschiedener Schritt erschüttert.

3. Wenn dein Weg voller Hindernisse ist und wenn du Angst hast zu fallen: laß deine Stimme stolzer erklingen und deinen Schritt leichter sein.

4. Wenn dein Weg mitunter hart ist, achte darauf, niemals zu vergessen, daß er dich zum Licht führt, zur Freude, zur Wahrheit.

Texte et musique: Francine Cockenpot harmonisation: Robert Houette
 Edition Le Seuil, Paris

DER TAG BRICHT AN

Kanon zu 3 Stimmen

Wacht auf, wacht auf! Der Tag bricht an, die

Son-ne will uns schei - nen. schei - nen. scheinen.

Réveillez vous, voici le jour nouveau. A l'horizon le soleil brille.

Kanon: Reinhold Heyden adaptation: Yves Giraud
Möseler Verlag, Wolfenbüttel und Zürich

FLIEGT DER ERSTE MORGENSTRAHL

1. Fliegt der er - ste Mor - gen - strahl durch das

stil - le Ne - bel - tal, rauscht er - wachend

Wald und Hü - gel: Wer da flie - gen

kann, nimmt Flü - gel! Schö - ner Mor - gen - strahl.

2. Und sein Hütlein in die Luft wirft der Mensch vor Lust und ruft: Hat Gesang doch auch noch Schwingen, nun, so will ich fröhlich singen: schöner Morgenstrahl!

3. An den Bergen, an den Seen, die im Sonnenscheine stehn, mag er gerne sein und lauschen, wenn die Bäume lieblich rauschen: schöner Morgenstrahl!

Traduction:

1. Le premier rayon de lumière descend sur la vallée silencieuse; forêts et coteaux murmurent en s'éveillant. Que tout ce qui peut voler s'élançe à tire d'aile! O l'éclat du matin!

2. Et l'homme, tout joyeux, lance son bonnet en l'air et crie: "Le chant aussi peut s'élever de la terre; allons, je vais chanter ma joie!"
3. Il aime s'arrêter sur les montagnes, au bord des lacs que le soleil illumine, et écouter le doux bruissement des arbres.

Worte: nach J. von Eichendorff Weise: Jürgen Bendig
Möseler Verlag, Wolfenbüttel und Zürich

BONJOUR LE JOUR

Bon - jour, bon - jour tout pa - ré de

beaux a - tours voi - cinaître un nou - veau jour

que nous fe - rons riche et lourd

de tout notre a - mour bon - jour le jour.

Übersetzung:

Guten Tag! Wohlgestalt' mit schönstem Schmuck, seht, ein neuer Tag bricht an, den wir von ganzem Herzen reich und erfüllt machen wollen. Guten Tag, Tag.

Kanon: César Geoffroy, Edition: Eclaireurs Unionistes de France, Clichy

FRERE JACQUES

Frè - re Jac - ques! Dor - mez vous?
Bru - der Ja - kob! Schläfst du noch?

Son - nez les ma - ti - nes: } Ding ding dong!
Hörst du nicht die Glock - ken: }

Populaire

VOICI LE MAI

Canon à 3

1. Voi - ci le mai, le tendre et beau
 2.
 3. mai, où tou - tes cho - ses par - lent
 du re - nou - veau de la ter - re.

Übersetzung:

Jetzt kommt der liebliche, schöne Mai, da alle Dinge den neuen Lenz verkünden.

Canon: César Geoffray
 Edition Les Presses d'Ile de France, Paris

WILLKOMMEN, LIEBER SCHÖNER MAI

Canon zu 3 Stimmen

1. Will - kom - men, lie - ber schö - ner Mai,
 2. dir tönt der Vö - gel Lob - ge - sang. Will -
 kom - men, lie - ber schö - ner Mai, dir tönt der
 3. Vö - gel Lob - ge - sang. Will - kom - men, lie - ber

schö-ner Mai, dir tönt der Vö - gel Lob - ge - sang.

t: Louange vive au tendre mai, nature se réveille. :|

Worte: Ludwig Heinrich Hölty, 1748-1776 Canon: Franz Schubert, 1797-1828
 Adaptation: César Geoffray
 Mösel Verlag, Wolfenbüttel und Zürich/Voggenreiter Verlag, Bad Godesberg

DER MAI, DER LUSTIGE MAI

1. Der Mai, der Mai, der lu - sti - ge Mai, der
 kommt her - an - ge - rau - schet. Ich ging in den Busch und
 brach mir ei - nen Mai, der Mai, und der war grü - ne.
 Tra - la - ra, tra - la - la - la - la, der Mai, und der war grü - ne!

2. Der Mai, der Mai, der lustige Mai erfreuet jedes Herze. Ich spring in den Reih'n und freue mich dabei und sing und spring und scherze.

1. Le mai, le mai, le joyeux mai nous rend son gai sourire, j'allai dans le bois pour y cueillir un mai, ce fut une branche d'églantine.

2. Le mai, le mai, le joyeux mai illumine nos vies. Ah, qu'il est content, ah, qu'il a le coeur gai, celui qui a une douce amie.

Aus dem Siebengebirge adaptation: Yves Giraud
 Mösel Verlag, Wolfenbüttel und Zürich

VOICI LE JOLI MOIS DE MAI

qu'il est plai-

1. Voi-ci le jo-li mois de mai, qu'il
sant, qu'il est donc gai. Les oi-seaux des
est plai-sant, qu'il est donc gai. Les oi-seaux
champs fê-tent le prin-temps, fê-tent le prin-
des champs fê-tent le prin-temps, fê-tent le prin-
temps. Ah! qu'il fait bon pas-ser son temps.
temps. Ah! qu'il fait bon pas-ser son temps.

2. Pour vous nous avons ramassé au bois joli le blanc muguet, le porte-bonheur : de toute l'année ! Chantons gaiement le mois de mai.

3. Si vous n'voulez rien nous donner ne nous laissez pas tant chanter car la nuit s'en va et le jour revient nous ne gagnons rien ah' nous gagnons bien moins que rien.

Übersetzung:

1. Jetzt kommt der schöne Monat Mai, wie heiter und fröhlich ist er. Die Vögel in den Fluren feiern den Frühling, ah, wie gut kann man seine Zeit verbringen.

2. Für euch haben wir im schönen Wald weiße Maiglöckchen gepflückt, Glücksbringer für's ganze Jahr. Laßt uns fröhlich den Mai besingen.

3. Wenn ihr uns nichts geben wollt, so laßt uns nicht vergeblich singen, denn die Nacht vergeht, der Tag kehrt wieder, wir bekommen nichts, ah, wir bekommen weniger als nichts.

Harmonisation: Marcel Corneloup Editions Van de Velde, Tours
Extrait de "L'Heure de Musique", livre d'éducation musicale

TRIMAZO

refrain: %

Tri ma zo! C'est le mai, mois de mai, c'est le
jo-li mois de mai. 1. En re-ve-nant de ces verts
champs a-vons trou-vé les blés si grands, les au-bé-
pi-nes fleu-ris-sants de par Dieu. Dal %

2. Madame en vous remerciant de vos bienfaits, de votre argent, c'est pour la vierge et son enfant.

3. Madame, si vous ne donnez rien, nous vous souhaitons autant de bien, qu'au bout d'un an vous n'avez rien.

1. - 3. Maienzeit bringt uns Freud, nun ist da die Maienzeit.

1. Wir habn den Weg übers Feld gemacht, das Korn wuchs uns wohl über Nacht, der Weißdorn steht in voller Pracht vor Gott, dem Herrn.

2. Madame, wir danken euch recht schon, ihr sorgt für uns und gebt uns Lohn - s'ist für Maria und ihren Sohn.

3. Wenn ihr uns diesmal gar nichts gebt, wir wünschen doch, daß ihr glücklich lebt und übers Jahr ganz arm dasteht.

Sommaire:

Ce chant de quête se chantait le premier jour de mai, lors des quêtes entreprises par les jeunes gens de maison en maison: suivant le résultat, les quêteurs disposaient de deux formules de remerciement. Si l'on avait été généreux, ils offraient leur prière en récompense; mais ils chantaient aux grincheux et aux ladres: J'vous souhaitons autant d'enfants qu'y a de pierr's dedans les champs.

Dieses Heischelied wurde am 1. Mai gesungen, wenn junge Leute betelnd von Haus zu Haus zogen. Je nach Erfolg verfügten sie über zwei Dankesformeln: war man großzügig, wünschten sie Segen zum Lohn, den Nörglern und Geizhalsen jedoch sangen sie: Wir wünschen ihnen soviele Kinder wie Steine in den Feldern.

Lorraine Textübertragung: Hannes Kraft
Möseler Verlag, Wolfenbüttel und Zürich

SCHÖN IST DIE WELT

1. Schön ist die Welt, drum Brü-der
 läßt uns rei-sen wohl in die wei-te
 Welt, wohl in die wei-te Welt.

2. Wir sind nicht stolz, wir brauchen keine Pferde, die uns von dannen ziehn.

3. Wir steig'n hinauf auf Berge und auf Hügel, wo uns die Sonne sticht.

4. Wir laben uns an jeder Felsenquelle, wo frisches Wasser fließt.

5. Wir reisen fort von einer Stadt zur andern, wo uns die Luft gefällt.

Traduction:

1. Le monde est beau: amis, en route, vers les horizons lointains!

2. Nous n'avons pas besoin de chevaux pour nous conduire sur les chemins.

3. Nous gravissons collines et montagnes, là où le soleil nous brûle.

4. Nous nous désaltérons aux sources fraîches qui sortent des rochers.

5. Nous allons d'une ville à l'autre, au gré de notre humeur.

Aus Oberhessen

AUF, DU JUNGER WANDERSMANN

1. Auf, du jun-ger Wan-ders-mann!

Jet-zokommt die Zeit her-an, die Wan-der-zeit, die
 gibt uns Freud! Wolln uns auf die Fahrt be-ge-ben,
 das ist un-ser schönstes Le-ben: gro-ße Was-ser,
 Berg und Tal an-zschau-en ü-ber-all.

2. An dem schönen Donaufluß findet man ja seine Lust und seine Freud auf grüner Heid, wo die Vöglein lieblich singen und die Hirschlein fröhlich springen, dann kommt man vor eine Stadt, wo man gute Arbeit hat.

3. Mancher hinterm Ofen sitzt und gar fein die Ohren spitzt, kein Stund vor's Haus ist kommen aus; den soll man als G'sell erkennen, oder gar ein Meister nennen, der noch nirgends ist gewest, nur gegessen in sei'm Nest?

4. Mancher hat auf seiner Reis ausgestanden Müh und Schweiß und Not und Pein, das muß so sein; trägt's Felleisen auf dem Rücken, trägt es über tausend Brücken, bis er kommt nach Innsbruck ein, wo man trinkt Tiroler Wein.

5. Morgens, wenn der Tag angeht und die Sonn am Himmel steht so herrlich rot wie Milch und Blut: Auf, ihr Brüder, laßt uns reisen, unserm Herrgott Dank erweisen für die fröhlich Wanderzeit, hier und in die Ewigkeit!

Sommaire:

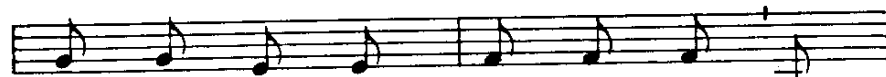
Debout, jeune compagnon, voici le temps de prendre la route! Au bord du beau Danube l'on trouve son plaisir, puis l'on arrive devant une ville où l'on trouvera du travail. Il y en a beaucoup qui restent assis près du poêle sans jamais sortir. Mais il y en a d'autres qui ont connu la fatigue, la détresse et l'épreuve, et c'est bien ainsi. Debout, compagnons, prenons la route, et remercions Dieu pour ce joyeux vagabondage.

Aus Franken Fassung und Satz: Walther Hensel
 Bärenreiter-Verlag, Kassel und Basel

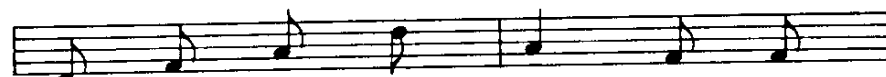
WOHLAN, DIE ZEIT IST KOMMEN



1. Wohl - an, die Zeit ist kom - men, mein



Pferd, das muß ge - sat - telt sein, ich



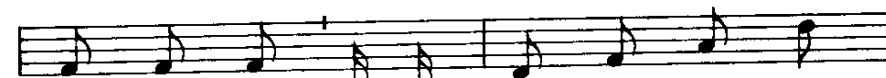
hab mirs vor - ge - nom - men, ge -



rit - ten muß es sein. Geh du nur hin, ich



hab mein Teil, ich lieb dich nur aus



Lan - ger - weil, oh - ne dich kann ich schon



le - ben, oh - ne dich kann ich schon sein.

2. In meines Vaters Garten, da stehn viel schöne Blum, ja Blum. Drei Jahr muß ich noch warten, drei Jahr sind bald herum. Geh du nur hin . . .

3. Du glaubst, du wärst die Schönste wohl auf der ganzen Welt, ja Welt, und auch die Angenehmste, ist aber weit gefehlt! Geh du nur hin . . .

4. Jetzt setz ich mich aufs Pferdchen und trink ein Gläschen kühlen Wein und schwör bei meinem Bärtchen, dir ewig treu zu sein. Geh du nur hin . . .

Traduction:

1. Allons, c'est le moment, il faut seller mon cheval, je l'ai décidé, il faut chevaucher. Tu peux partir, j'ai eu ma part, je ne t'ai aimé que par ennui; sans toi, je pourrai vivre, sans toi, je pourrai subsister.

2. Au jardin de mon père, il y a de bien belles fleurs, j'ai encore trois ans à attendre, trois ans sont vite passés.

3. Tu crois que tu es la plus belle au monde et la plus charmante; mais, de loin, tu te trompes.

4. Me voilà sur mon bon cheval, je bois un verre de vin frais, et je jure sur ma barbe de te rester fidèle.

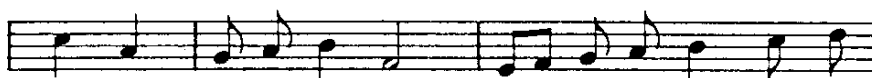
Aus Franken

LACHEND KOMMT DER SOMMER

Kanon zu 3 Stimmen



La-chend, la-chend, la-chend, la-chend kommt der



Som-mer ü-ber das Feld, ü - ber das Feld kommt er



la-chend, ha ha ha! la-chend ü-ber das Feld.

Rire, rire, rire, rire dans les bois et dans les prés, le beau temps revient, il faut rire, ha ha ha! rire dans les prés.

Kanon: Cesar Bresgen adaptation: César Geoffray
Voggenreiter Verlag, Bad Godesberg

SUR LE PONT D'AVIGNON

refrain:

Sur le pont d'Avignon l'on y danse,
l'on y danse, tout en rond. 1. Les beaux messieurs font
comme ci et puis en-core comme ça. *D. C.*

refrain: voix d'hommes

{ Sur le pont ——— } sur le pont ——— l'on — y danse tout en rond.
{ d'Avignon, ——— }

2. Les belles dames font comme ci et puis encore comme ça.
3. Les cordonniers font . . . 4. Les boulangers font . . .
5. Et les tailleurs font . . . 6. Les blanchisseurs font . . .
7. Les musiciens font . . . 8. Et les soldats font . . .

Auf der Brücke von Avignon tanzt man in der Runde.

1. Die schönen Herren tun so und dann noch einmal so.
2. Die schönen Damen . . . 3. Die Schuster . . .
4. Die Bäcker . . . 5. Und die Schneider . . .
6. Die Wäscher . . . 7. Die Musikanten . . .
8. Und die Soldaten . . . 9. . . .

Construit sur le Rhône en 1177 par Bénézet, le fameux pont - le premier à être lancé sur ce fleuve - apparut de bonne heure dans la chanson populaire.

Die berühmte erste Brücke über die Rhône - 1177 von Bénézet erbaut - wurde schon sehr bald im Volkslied genannt.

Populaire Harmonisation: Heinz Lau
Möseler Verlag, Wolfenbüttel und Zürich

ES FÜHRT ÜBER DEN MAIN

1. Es führt über den Main eine Brücke von
Stein, wer dar-über will gehn, muß im Tan-ze sich
drehn. Fa la la la la, fa la la la.

2. Kommt ein Fuhrmann daher, hat geladen gar schwer, seiner Rösser sind drei, und sie tanzen vorbei. Falala . . .
3. Und ein Bursch ohne Schuh und in Lumpen dazu, als die Brücke er sah, ei wie tanzte er da. Falala . . .
4. Kommt ein Mädchen allein auf die Brücke von Stein, faßt ihr Röckchen geschwind, und sie tanzt wie der Wind. Falala . . .
5. Und der König in Person steigt herab von seinem Thron, kaum betritt er das Brett, tanzt er gleich Menuett. Falala . . .
6. Liebe Leute, herbei! Schlagt die Brücke entzwei! Und sie schwangen das Beil, und sie tanzten derweil. Falala . . .
7. Alle Leute im Land kommen eilig gerannt; Bleibt der Brücke doch fern, denn wir tanzen so gern. Falala . . .
8. Es führt über den Main eine Brücke von Stein, wir fassen die Händ, und wir tanzen ohn End. Falala . . .

Traduction:

1. Sur le Main on a lancé un pont de pierre; celui qui veut passer doit entrer dans la danse.
2. Un charretier arrive, lourdement chargé; il a trois chevaux, et ils se mettent à danser.
3. Un garnement sans souliers et en haillons passe; quand il vit le pont, hé, comme il dansa!
4. Vint une fille toute seule sur le pont de pierre; elle retroussa son jupon et dansa, légère comme le vent.
5. Et le roi en personne descend de son trône; à peine mit-il le pied sur la passerelle qu'il dansa le menuet.
6. Holà, mes gens! Venez me briser ce pont en deux! Et ils levèrent leur hache, puis se mirent à danser.
7. Tous les habitants de la contrée accoururent en hâte: que le pont demeure, car nous dansons si volontiers!
8. Sur le Main il y a un pont de pierre; nous nous prenons par la main et nous dansons sans fin.

Textergänzung und Weise: Felicitas Kukuck Möseler Verlag, Wolfenbüttel

CARILLON D'ORLEANS



1. Or - lé - ans, Beau-gen-cy, No-tre Da-me
2. Quel cha-grin, quel en-nui de compter tou-
de Clé-ry, Ven - dô - me, Ven - dô - me.
te la nuit les heu - res, les heu - res.


Aussi en canon à 2:



Date de la guerre de Cent Ans, lorsque les Anglais avaient conquis le royaume, à l'exception de quelques places demeurées fidèles au Dauphin de France (le futur Charles VII).

Entstand zur Zeit des Hundertjährigen Krieges, als die Engländer das Königreich eroberten - mit Ausnahme einiger Gebiete, die dem Thronfolger Frankreichs treu blieben (dem zukünftigen Charles VII).

On peut commencer ainsi:



Mes a - mis, que reste - t - il à ce
Dau-phin si gen - til? Or - lé - ans ...

Meine Freunde, was bleibt diesem edlen Dauphin? Orléans ...

2. Oh, dieser Kummer, oh diese Qual, so die ganze Nacht zu zählen die Stunden.

Orléanais (Vendôme)

SUR LA ROUT' DE MONTPELLIER



1. Sur la rout' de Mont-pel - lier ya-vait



un p'tit can-ton-nier, qui cas - sait des tas d'cail-
loux, des tas d'cail - loux, des tas d'cail - loux,
pour ga - gner ga - gner des sous.

2. Or par là vint à passer
Un monsieur bien habillé,
Qui lui dit: !:Pauv' cantonnier,:!
Tu fais là fichu métier.

3. L' cantonnier lui répondit,
C'est ma foi comm' Mòssieu dit;
Si j'étais !:riche comm' vous,:!
Je cass'rais pas tant d'cailloux.

4. Cette histoire se fait r'marquer
Par sa grande simplicité,
Ça prouv' bien !:qu' les malheureux,:!
S' ils sont pauv', c' est malgré eux.

1. Die Chaussee von Montpellier hält ein Straßer auf der Höh. Er klopft Berge Kieselstein, !:ja Kieselstein,: seinen Sous bringt ihm das ein.
2. Jüngst empfing er auch Besuch, einen Herrn in feinem Tuch; sprach: du hast, !: mein Freund o weh,: ein erbärmliches Metier.
3. Und der Straßer sagte schlicht: O ganz recht, täts lieber nicht. Wär ich auch !:so reich wie Sie,: klopft ich keinen Kiesel nie.
4. Diese Antwort war gescheit wegen großer Einfachheit. Sie beweist, !:daß - Gott erbarm -: Arme sind nicht gerne arm.

Ile de France Textübertragung: Hans Baumann
Möseler Verlag, Wolfenbüttel und Zürich

PASSANT PAR PARIS



1. Pas-sant par Pa - ris vidant ma bou-teil-le,



un de mes a - mis me dit à l'o-reille: bon bon bon.



Le bon vin m'en-dort, l'amour me re-veille en-cor.

- | | | | | | | | | |
|----|---|---|---|----|---|--|---|----|
| 2. | [| Un de mes amis
Me dit à l'oreille:
Jean, prends garde à toi,
L'on courtis' ta belle. |] | 3. | [| L'un est à Bordeaux,
L'autre à La Rochelle. |] | 7. |
| 4. | [| Courtis' qui voudra,
Je me fie en elle.
J'ai eu de son cœur
La fleur la plus belle. |] | 5. | [| L'plus jeune à Paris
Courtisant les belles.
Et l'pèr' qu'est ici
Hal' sur la ficelle. |] | 9. |
| | | | | 6. | [| Dans un beau lit blanc,
Gréé de dentelles
J'ai eu trois garçons,
Tous trois capitaines. |] | |

Sommaire:

Unterwegs in Paris - bei einer Flasche Wein - flüsterte mir ein Freund ins Ohr: Man macht deiner Schönen den Hof! - Soll ihr den Hof machen wer will, ich glaub an ihre Treue. Sie hat mir drei Söhne geschenkt, alle drei sind Kapitäne, einer ist in Bordeaux, der andere in La Rochelle. Der jüngste ist in Paris und huldigt den Schönen.

Ouest chanson enchaînée harmonisation: Marcel Corneloup
Edition Les Presses d'Ile de France, Paris

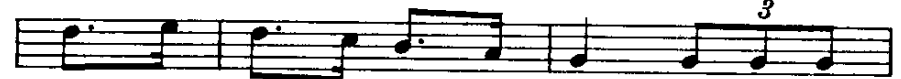
TROIS JEUN'S TAMBOURS



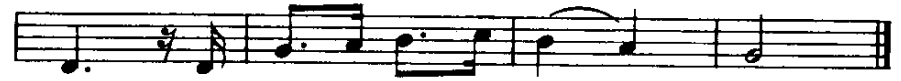
1. Trois jeun's tam-bours s'en re - ve-naient de



guer - re, trois jeun's tam-bours s'en re - ve-



naient de guer-re et ri et ran ram - pa - ta -



plan, s'en re - venaient de guer - re.

2. Le plus jeune a dans sa bouche une rose.
3. La fill' du Roi était à sa fenêtre.
4. "Joli tambour, donnez-moi votre rose."
5. "Fille du Roi, donnez-moi votre cœur."
6. "Joli tambour, demand'le à mon père."
7. "Sire le Roi, donnez-moi votre fille."
8. "Joli tambour, tu n'es pas assez riche."
9. "J'ai trois vaisseaux dessus la mer jolie.
10. L'un chargé d'or, l'autre de pierreries.
11. Et le troisièm' pour promener ma mie -."
12. "Joli tambour tu auras donc ma fille."
13. "Sire le Roi, je vous en remercie.
14. Dans mon pays y en a de plus jolies."

1. Junger Tambour kommt fröhlich heim vom Kriege.
2. Heißa, er trug im Munde eine Rose.
3. Und die Prinzeß war gleich an ihrem Fenster.
4. Junger Tambour, o gib mir deine Rose!
5. Schöne Prinzeß, wirst du dein Herz mir geben?
6. Junger Tambour, so frag doch meinen Vater.
7. Sire le roi, o gebt mir Eure Tochter!
8. Junger Tambour, du bist ein armer Schlucker!
9. Hab Schiffe drei, die schwimmen auf dem Meere.
10. Eines von Gold, das andre voll von Silber.
11. Im dritten Schiff fahr ich mein Lieb spazieren.
12. Junger Tambour, du sollst die Tochter haben.
13. Sire le roi, das ist zu viel der Ehre.
14. Bei uns zu Haus, da sind die Mädchen schöner.

XVIII^e siècle Textübertragung: Hans Baumann
Mösel Verlag, Wolfenbüttel und Zürich

LA FILLE DU LABOUROUX

solo/choeur:

1. Où l'est la fill' du labouroux.

1.-6. La fille on dit qu'elle est tant bel-le,

On dit qu'elle est tant bel-le, oh!

On dit qu'elle est tant bel-le, oh!

oh!

2. On dit qu'elle a tant d'amoureux,
Qu'ell' ne sait lequel prendre.
3. Moi j'ons du blé plein mon grenier,
Des sous plein ma chaussette.
4. Moi j'ons des vach's avec des boeufs,
Mon père il est le maire.
5. Y viendras-tu dans ces verts prés,
Où l'herbe elle est si tendre?
6. Allez, allez riches galants,
Veux point de mariage.

Inhaltsangabe:

Wen wird die schöne Bauerntochter nehmen? "Ich habe den Boden voll Korn, den Strumpf voll Geld!" "Ich Kühe und Ochsen, mein Vater ist Bürgermeister!" - "Fort, geht, reiche Freier, will keinen Mann!"

Strophes 3,4,5: échange entre sopranos et voix d'hommes

Im Wechsel zwischen Sopran und Männerstimmen Charentes

Harmonisation: César Geoffroy Edition Les Presses d'Île de France, Paris.

LES FILLES DE LA ROCHELLE

1. Sont les filles de la Ro-chel-le,
ont ar-mé un bâ-ti-ment pour al-
ler fai-re la cour-se de-dans les mers

refrain:
du Le-vant. Ah, la feuil-le s'en-vo-le, s'en-
vo-le, ah, la feuil-le s'en-vo-le au vent.

2. La grand'vergue est en ivoire, |: les poulies en diamant :|
La grand'voile est en dentelle, la misaine en satin blanc.
3. Les cordages du navire |: sont des fils d'or et d'argent :| Et
la çoque est en bois rouge travaillé fort proprement.
4. L'équipage du navire, |: c'est tout filles de quinze ans. :| Le
cap'tain' qui les commande est le roi des bons enfants.
5. Hier, faisant sa promenade |: dessus le gaillard d'avant, :|
Aperçut une brunette qui pleurait dans les haubans.
6. Qu'avez-vous, jeune brunette, |: qu'avez-vous à pleurer
tant. :| Av'-vous perdu votre père, où quelqu'un de vos parents?
7. J'ai cueilli la rose blanche |: qui s'en fut la voile au vent. :|
Elle est partie vent arrière, reviendra-z-en louvoyant.
8. Il est parti vent arrière, |: il reviendra vent devant. :| Il
reviendra jeter l'ancre dans le port des bons enfants.

1. Hei, die Mädchen von la Rochelle, ♪: wolln hinaus weit übers Meer, ∴ haben ein Schiff sich ausgerüstet, schöner findst du keines mehr. O, das Blatt fliegt im Winde, im Winde, o, im Winde fort übers Meer.

2. Seht den Mast aus Alabaster ♪: und die Niet^{en} aus Diamant. ∴ Und aus Spitzen sind die Segel, und das Fock aus Seide gespannt.

3. Goldne Taue, silberne Wanten ziehn sich blitzend hoch übers Deck, und in dunkelrotem Holze glänzen Schiffswand, Bug und Heck.

4. Und an Bord junge Matrosen, ♪: Mädchen sind's, erst fünfzehn Jahr'. ∴ Kapitän, der sie regieret, ist der König der frohen Schar.

5. Gestern ging er seine Runde ♪: auf der Back, weit auf dem Meer. ∴ Traf ein jung schwarzbraunes Mädchen an den Wanten, weinet so sehr.

6. "Ach, du jung schwarzbraunes Mädchen, ♪: warum weinst du nur so sehr? ∴ Hast verloren Vater und Mutter, hast wohl keine Heimat mehr?"

7. "Hab gepflückt die weiße Rose, ♪: flog dahin, weit übers Meer. ∴ Ach, der Wind hat sie mir genommen, kehrt mir wieder nimmermehr."

8. Mit dem Wind ist's ausgezogen, gegen den Wind fährt's wieder ein. Hier das Schiff und da der Hafen - La Rochelle muß sein Name sein.

XVIII^e siècle
Textübertragung: Hannes Kraft
Möseler Verlag, Wolfenbüttel und Zürich

ANNE DE BRETAGNE



1. C'é - tait An - ne de Bre - ta - gne, }
1. Ja, die An - ne von Bre - ta - gne, }



du-chesse en sa - bots, { re - ve - nant de ses } do -
{ kam zu - rück von den }

refrain:



mai - nes en sa - bots mir - li - ton - tai - ne,



ah! ah! ah! vi - vent les sa - bots de bois!

2. [Revenant de ses domaines,
Entourée de châtelaines.] 3.
4. [Voilà qu'aux portes de Rennes
L'on vit trois beaux capitaines] 5.
6. [Offrir à leur souveraine
Un joli pied de verveine.] 7.
8. ["S'il fleurit, tu seras reine!"] 9.
10. [Anne de Bretagne fut reine,
Les Bretons sont dans la peine,] 11.
Ils n'ont plus de souveraine.

2. [Kam zurück von den domaines,
war umgeb'n von châtelaines.] 3.
4. [Voilà, am Tor von Rennes,
seht, drei schöne capitaines.] 5.
6. [schenken ihrer souveraine
schönes Sträußchen von verveine.] 7.
8. ["Wenn es blüht, dann bist du reine!"] 9.
10. [Ja, es blühte die verveine,
Anne de Bretagne wurd' reine,
die Bretonen sind in peine,] 11.
haben nicht mehr souveraine.

duchesse = Herzogin, sabot = Holzschuh, domaine = Besitztum, mirlitontaine = unübersetzbarer Ausruf, vivent = es leben ... bois = Holz, châtelaines = Burgfräulein, capitaine = Hauptmann, souveraine = Fürstin, verveine = Eisenkraut, reine = Königin, peine = Kummer.

Anne, duchesse de Bretagne, épousa en 1491, le roi de France Charles VIII apportant la Bretagne en dot au roi de France.

Anne, Herzogin der Bretagne, heiratete 1491 den König Karl VIII von Frankreich, wodurch die Bretagne zur französischen Krone kam.

Haute-Bretagne (Rennes) chanson enchaînée Textübertragung: G. Wolters
Möseler Verlag, Wolfenbüttel und Zürich

SUR LA ROUTE DE DIJON

1. Sur la rou-te de Di - jon, la bel-le di-gue

dig, la bel-le di-gue don. don. Il y'a-vait u -

ne, (u-ne) fon - tai - ne, — la di-gue don dai - ne

aux oi - seaux, aux oi - seaux.

2. Près d'elle un joli tondron pleurait comm'un' Madeleine.
3. Par là passe un bataillon qui chantait à perdre haleine.
4. "Belle comment vous nomm't-on?" "On me nomme Marjolaine."
5. "Marjolin' c'est un doux nom," s'écria-t'un capitaine.
6. "Marjolin' qu'avez-vous donc?" "Messieurs j'ai biende la peine."
7. Paraît que tout l'bataillon consola la Marjolaine.
8. Quand vous pass'rez par Dijon allez boire à la fontaine.

Inhaltsangabe:

Auf dem Wege nach Dijon steht ein Brunnen, ein hübsches junges Mädchen sitzt weinend davor. Kommt singend ein Bataillon vorbei und fragt nach ihrem Namen. "Ich heiße Marjolaine, hab großen Kummer." "Marjolaine ist ein süßer Name" ruft der Kapitän. Und das ganze Bataillon tröstet die Marjolaine. Kommst du bei Dijon vorbei, trink vom Brunnen.

Bourgogne harmonisation: César Geoffray
Edition Les Presses d'Ile de France, Paris

QUAND J'ETAIS CHEZ MON PERE

1. Quand j'é - tais chez mon pè - re, appren -

ti pas - tou - reau. Il m'a mis dans la

plai - ne pour gar - der les trou - peaux.

refrain:

Trou-peaux, trou-peaux, je n'en a-vais guè-re beaux.

2. Mais je n'en avais guère, je n'avais qu'trois agneaux, et le loup de la plaine m'a mangé le plus beau.
3. Il était si vorace, n'a laissé que la peau, n'a laissé que la queue pour mettre à mon chapeau.
4. Mais des os de la bête me fis faire un flûteau pour jouer à la fête, à la fêt' du hameau.
5. Pour fair' danser l'village dessous le grand ormeau, et les jeun's et les vieilles les pieds dans les sabots.

Inhaltsangabe:

Mein Vater hat mich auf die Weide geschickt, drei Lämmer zu hüten. Der Wolf hat das schönste gefressen, hat nichts gelassen als das Fell, als den Sturz, den ich mir auf den Hut stecke. Aber aus den Knochen mach' ich mir eine Flöte und laß Jung und Alt beim Dorffest unter der großen Ulme tanzen mit Holzschuh an den Füßen.

Harmonisation: Marcel Corneloup Editions Van de Velde, Tours
Extrait de "L'Heure de Musique", livre d'éducation musicale

MARGOT, LABOUREZ LES VIGNES

refrain:

Mar-got, la-bou-rez les vi-gnes, vi-gne,
vi-gne, vi-gne - lot, Mar-got, la-bou-rez les
vignes bien-tôt. 1. En pas-sant par la Lor-rai-ne,

refrain: *Dal*

Mar - got, 1. ren-con-trai trois ca - pi - tai - nes,

2. [Rencontrai trois capitaines,
Ils m'ont appelée vilaine.] 3.
4. [Je ne suis pas si vilaine,
Puisque le fils du roi m'aime.] 5.
6. [Il m'a donné pour étrenne
Un bouquet de Marjolaine.] 7.
8. [S'il fleurit, je serai reine,
S'il y meurt, je perds ma peine.

1. [Einst zog ich durch la Lorraine,
und ich traf drei capitaines.] 2.
3. [Diese nannten mich vilaine.] 4.
5. [Bin doch wirklich nicht vilaine,
wo des Königs Sohn mich aime!] 6.
7. [Hat geschenkt mir als étrenne
einen Strauß von Marjolaine.] 8.
8. [Wenn er blüht, dann werd ich reine,
wenn er welkt, hat's keine peine!]

capitaine = Hauptmann, vilaine = häßlich, bäuerisch, aime = liebt,
étrenne = Geschenk, Marjolaine = Majoran, reine = Königin, peine =
Kummer.

Chanson enchaînée XVI^e siècle Textübertragung: Gottfried Wolters
Möseler Verlag, Wolfenbüttel und Zürich

WENN DIE BUNTEN FAHNEN WEHEN

1. { Wenn die bun - ten Fah - nen we - hen,
wolln wir fer - ne Lan - de se - hen,
geht die Fahrt wohl ü - bers Meer,
fällt der Ab-schied uns nicht schwer.
Leuch-tet die Son - ne, zie - hen die Wol - ken,
klin - gen die Lie - der weit ü - bers Meer.

2. Sonnenschein ist unsre Wonne, wie er lacht am lichten Tag!
Doch es geht auch ohne Sonne, wenn sie mal nicht scheinen
mag. Blasen die Stürme, brausen die Wellen, singen wir mit
dem Sturm unser Lied.
3. Wo die blauen Gipfel ragen, lockt so mancher steile Pfad.
Immer vorwärts, ohne Zagen, bald sind wir dem Ziel genaht!
Schneefelder blinken, schimmern von ferne her, Lande ver-
sinken im Wolkenmeer.

Traduction:

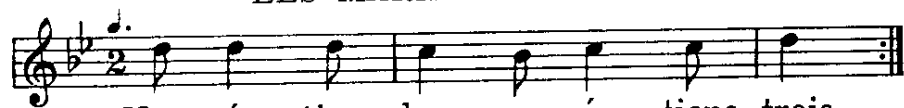
1. Quand tous les pavillons de couleur se déploient, le bateau lève
l'ancre; nous partons vers des horizons lointains, et les adieux ne
nous pèsent guère. Le soleil brille, les nuages passent, nos chants
résonnent au loin sur la mer.

2. L'éclat du soleil nous émerveille: comme il rit dans le jour
resplendissant! Mais peu nous importe qu'il ne brille pas: les tempêtes
grondent, les vagues déferlent, nous chantons avec l'orage.

3. Là où se dressent les sommets bleutés, maint sentier abrupt s'offre
à nous. Toujours en avant sans hésitation, et nous approcherons
bientôt du but. Les champs de neige étincellent, luisent de loin, les
terres ont disparu dans la mer de nuages.

Worte und Weise: Alfred Zschiesche
Verlag B. Schott's Söhne, Mainz

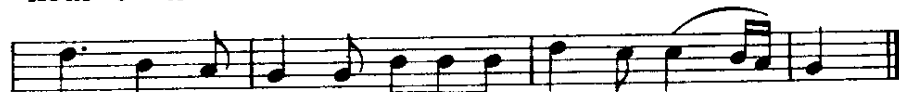
LES MARINS DE GROIX



1. Nous é - tions deux, nous é - tions trois,
refrain:



nous é - tions trois ma-rins de Groix. Montra-dé-ri-



ra tra la la, montra-dé-ri - ra lan lè - re.

2. Embarqués sur le Saint-François
Gagnant quarante-cinq francs par mois.
3. Le vent du nord vint à souffler
Faut prendre trois ris aux huniers.
4. L'capitain' donne un coup d'sifflet
Pare à serrer les perroquets.
5. Le matelot vint à monter
Le marchepied vint à casser.
6. Mon matelot tomba dans l'eau
On ne r'trouva que son chapeau.
7. Son garde-pipe et son couteau
Et ses sabots flottant sur l'eau.

Inhaltsangabe:

Drei Matrosen aus Groix waren an Bord der Saint-François. Der Wind stürmte von Norden, die Toppselgeln mußten gerefft werden. Der Kapitän piffte nach einem Matrosen. Der kletterte hinauf, eine Sprosse brach, und er fiel ins Meer. Nur noch seinen Hut, die "garde-pipe", das Messer und seine Holzschuhe sah man auf dem Wasser treiben.

Bretagne chanson des pêcheurs d'Islande

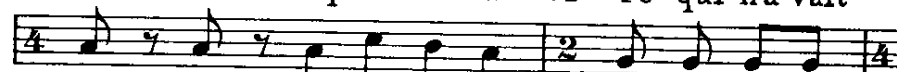
LE PETIT NAVIRE



1. Il é - tait un pe - tit na - vi - re.



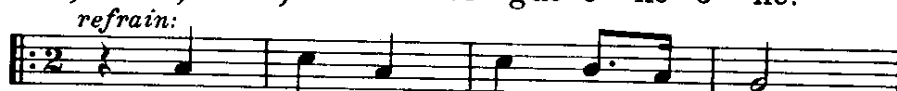
Il é - tait un pe - tit na - vi - re qui n'a - vait



ja - ja - ja - mais na - vi - gué, qui n'a - vait



ja - ja - ja - mais na - vi - gué o - hé o - hé.



O - hé o - hé ma - te - lot,



ma - te - lot na - vi - gue sur les flots. flots.

2. Il entreprit un long voyage :| : sur la mer Mé-diterranée, :|
3. Au bout de cinq à six semaines :| : les vivres vin-rent à manquer :|
4. On tira z'à la courte paille :| : pour savoir qui serait mangé :|
5. Le sort tomba sur le plus jeune :| : sitôt il se mit à pleurer :|
6. L'un voulait qu'on le mit à frire :| : l'autre voulait le fricasser :|
7. Pendant qu'ainsi l'on délibère :| : il monte sur le grand hunier :|
8. En haut il voit la mer immense :| : qui gisait là illimitée :|
9. Il fit au ciel une prière :| : de la mort sûr de le sauver :|
10. Alors se fit un grand miracle :| : sur la mer Mé-diterranée :|
11. Des petits poissons dans le navire :| : sautèrent par et par milliers :|
12. On les prit, on les mit à frire :| : le pauvre mou - sse fut sauvé :|

WAR EINST EIN KLEINES SEGELSCHIFFCHEN

1. War einst ein kleines Segelschiffchen, :| : das war noch nie- nie, noch nie zur See. :| Ohe, ohe! :| Ohe, Matrose, ohe, fährt mit seinem Schiffchen über See. :|

2. Es unternahm 'ne lange Reise :| : fuhr auf dem Mit-Mit-Mittelmeer zur See. :|

3. Der Proviant nach fünf- sechs Wochen :| : ging aus, sodaß daß daß man hungerte. :|

4. Man warf das Los, um festzustellen, :| : wen man am be- besten schlachtete. :|

5. Das Los fiel auf den kleinen Moses. :| : Der hub gleich an an an mit Ach und Weh. :|

6. Die einen wünschten ihn zu braten, :| : die andern ihn ihn ihn als Fricassé. :|

7. Und wie sie noch darum berieten, :| : stieg er am Groß- Groß- Großmast in die Höh. :|

8. Von oben sah er auf die weite, :| : die dort so un- un- unbegrenzte See. :|

9. Zum Himmel seufzt er, ihn zu retten :| : vorm sichern To- To- Todesschicksale. :|

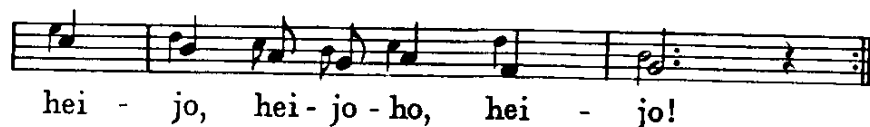
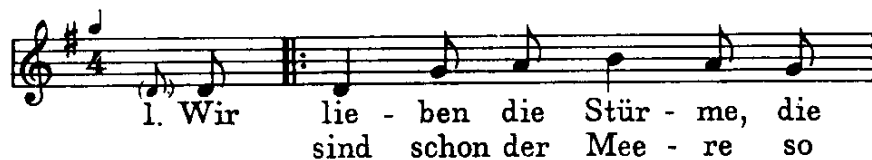
10. Begab sich da ein groß Mirakel :| : wohl auf dem Mi- Mi- Mittelmeer zur See. :|

11. Es sprangen Fischlein in das Schiffchen, :| : tausend und a- a- abertausende. :|

12. Man fing sie, und man tat sie braten, :| : was unsern Mo- Mo- Moses rettete. :|

Populaire
Textübertragung: Wilhelm Scholz
Möseler Verlag, Wolfenbüttel und Zürich

WIR LIEBEN DIE STÜRME



2. Unser Schiff gleitet stolz durch die schäumenden Wogen, jetzt strafft der Wind unsre Segel mit Macht. Seht ihr hoch droben die Fahne sich wenden, die blutrote Fahne, ihr Seeleut, habt acht! Heijo, heijo . . .

3. Wir treiben die Beute mit fliegenden Segeln, wir jagen sie weit auf das endlose Meer. Wir stürzen auf Deck, und wir kämpfen wie Löwen, hei, unser der Sieg, viel Feinde, viel Ehr! Heijo, heijo . . .

Traduction:

1. Nous aimons l'orage, les embruns et le rude visage des vents glacés; nous avons déjà tant erré sur les mers, sans jamais baisser pavillon.

2. Notre vaisseau glisse fièrement à travers les vagues écumantes; le vent gonfle notre voile avec force. Voyez-le flotter en haut du mât, le pavillon couleur de sang; marins, prenez garde.

3. Nous pourchassons notre butin toutes voiles déployées, nous le traquons partout sur la mer sans fin. Nous bondissons sur le pont et nous nous battons comme des lions; hé, la victoire est à nous; beaucoup d'ennemis et beaucoup de gloire!

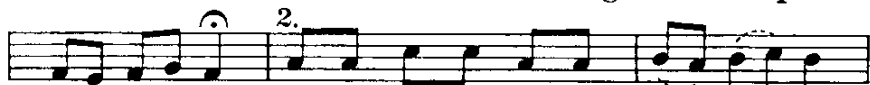
Mündlich überliefert

C-A-F-F-E-E

Kanon zu 3 Stimmen



1.
C - a - f - f - e - e, trink nicht so
C - A - F - F - E - E gour-mand point



2.
viel Caf-fee! Nicht für Kin-der ist der Tür-ken-trank,
ne t'enes privé; Mais il faut enboire a - vec modération,



schwächt die Ner-ven, macht dich blaß und krank,
garde à ton coeur, à ton foie, fais at - ten-tion;



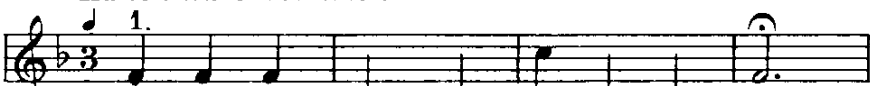
3.
sei doch kein Mu-sel-man, der es nicht las-sen kann!
Sois rai-son - na - ble, fort, in - vul - né - ra - ble.

Kanon: Karl Gottlieb Hering, 1766-1853 adaptation: César Geoffray
Möselier Verlag, Wolfenbüttel und Zürich/Voggenreiter Verlag, Bad Godesberg

Im Quodlibet mit: (En pot-pourri avec:)

HIMMEL UND ERDE

Kanon zu 3 Stimmen



1.
Him-mel und Er - de müs-sen ver - gehn,
Le ciel la ter - re dis - pa - raî - tront



2.
a - ber die Mu - si - ci, a - ber die Mu - si - ci,
mais tous les mu - si - ciens, mais tous les mu - si - ciens,



3.
a - ber die Mu - si - ci blei - ben be - stehn.
mais tous les mu - si - ciens de - meu - re - ront.

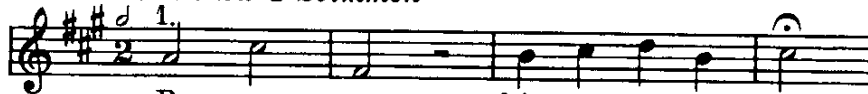
Volkstümlich aus dem 19. Jahrhundert

Adaptation: Yves Giraud

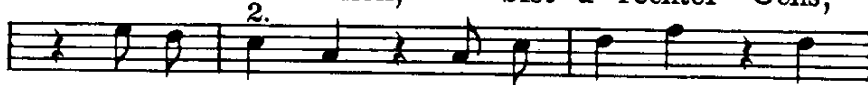
Möselier Verlag, Wolfenbüttel und Zürich/Voggenreiter Verlag, Bad Godesberg

BONA NOX

Kanon zu 4 Stimmen



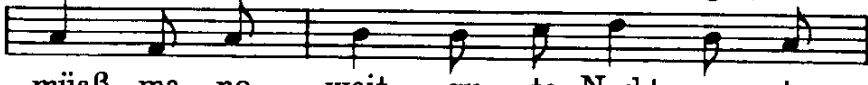
1.
Bo - na nox, bist a rechter Ochs;



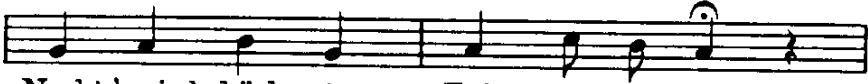
2.
bo - na not - te, lie - be Lot - te, bonne



3.
nuit, pfui, pfui, good night, good night, heut



müaß ma no weit, gu - te Nacht, gu - te



Nacht, swird höch - ste Zeit, gu - te Nacht!



4.
Schlaf fei g'sund und bleib recht ku - gel - rund!

Sommaire:

Bonne nuit, tu es une vraie vache, bonne nuit, ma chère Charlotte,
bonne nuit, fi, fi, bonne nuit, nous n'irons plus loin aujourd'hui, bonne
nuit, car il est grand temps, bonne nuit, dors profondément et reste
ronde comme un tonneau.

Kanon: Wolfgang Amadeus Mozart, 1756-1791

Traduction:

1. Je m'en vais à la fontaine, et j'y bois du bon vin, et j'entends un coucou chanter dans la forêt.
2. C'est Adam qui a inventé l'amour, et Noé le vin, et David la cithare: ils étaient sans doute styriens.
3. Je vais vendre mon fusil et mon chapeau vert, et aussi ma bonne amie, puisque je dois partir au régiment.
4. Un fusil pour tirer, un chamois à chasser et une fille à aimer, voilà ce qu'il faut à un gars de Styrie.

*) Kehrreim mit folgendem Abklatscher (im 3/4): 1 = Knie-Schlag, 2 = Brust-Schlag, 3 = Hände-Klatscher.
Aus der Steiermark

ALS WIR JÜNGST IN REGENSBURG WAREN

1. { Als wir jüngst in — Re - gensburg wa - ren, }
 { sind wir ü - ber den Stru - del ge - fah - ren. }

Da warn vie - le Hol - den, die mit -
 fah - ren woll - ten. Schwä - bi - sche, bay - ri - sche
 Dirn - deln, juch - hei - ras - sa, muß der Schiffs - mann
 1. fah - - ren, ja und 2. fah - - ren.

2. Und vom hohen Bergeschlosse kam auf stolzem, schwarzem Rosse adlig Fräulein Kunigund, wollt mitfahren über Strudels Grund. Schwäbische . . .
3. "Schiffsmann, lieber Schiffsmann mein, sollt's denn so gefährlich sein? Schiffsmann, sag mir's ehrlich, ist's denn wirklich so gefährlich?" Schwäbische . . .
4. "Wem der Myrtenkranz geblieben, landet froh und sicher drüben: wer ihn hat verloren, ist dem Tod erkoren." Schwäbische . . .

5. Als sie auf die Mitt gekommen, kam ein großer Nix geschwommen, nahm das Fräulein Kunigund, fuhr mit ihr in des Strudels Grund. Schwäbische . . .

6. Und ein Mädels von zwölf Jahren ist mit über den Strudel gefahren; weil sie noch nicht lieben konnt, fuhr sie sicher über Strudels Grund. Schwäbische . . .

Sommaire:

En arrivant à Ratisbonne, nous avons pris une barque pour passer le tourbillon.

Des souabes, des bavaroises, oh gué,
le batelier les doit embarquer.

On dit que celles qui ont conservé la couronne de myrte aborderont sauvées sur l'autre rive, et celles qui l'ont perdue sont vouées à la mort. Vint la noble demoiselle Cunégonde pour passer le tourbillon. Lorsqu'ils furent arrivés au milieu du fleuve, une grande nymphe apparut et emporta la Cunégonde au fond du tourbillon. Une jeune fille de douze ans est arrivée sans mal sur l'autre rive, car elle ne savait pas encore aimer.

Aus Bayern

HAMDIA

1. 2.
Hamdi - a dui ai - ria ho, hamdi - a dui ai - ria ho.
 Huli - a dui ai - ri - di ri - di ri - di ai - ritti ü - ber d'Alm.
 It - ti rit - ti jo, it - ti rit - ti jo, hu - li - a dui ai -
 ri - di ri - di ri - di ai - rit - ti ü - ber d'Alm.

Yodler (en canon) des bergers montant à l'alpage (= über d'Alm)

Jodler-Kanon zu 2 Stimmen aus der Steiermark

VON HERRN PASTOR SIN KAUH



1. Kennt ji all dat ni - je Leid, ni - je Leid,



ni - je Leid, wat de gan - ze Stadt all weit, von



Herrn Pa - storns in Kauh? Ja, Sing man tau, sing man



tau von Herrn Pastorns in Kauh, jau jau Kauh.

2. Ostern wör sei dick und drall, Pinksten leig sei dot in'n Stall, uns . . .

3. As sei wör in Stücken sneden, hat dat ganze Dörp wat kregen von . . .

4. Un de Köster Dümelank kreig den Steert as Klockenstrang von . . .

5. Un de ole Stadtkapell kreig een nijes Trummelfell von . . .

6. Un uns nije Frierwehr kreigen en Putt full Wagensmeer von . . .

7. Sleswig-Holstein meerümslungen hannelt nu mit Ossentungen von . . .

8. De Meckelbörger leit't nich slapen, sei settn den Kopp int Lanneswapen von . . .

9. De Seel de steig den Hewen tau, denn 't wör jo een Pastorenkauh, uns . . .

sommaire:

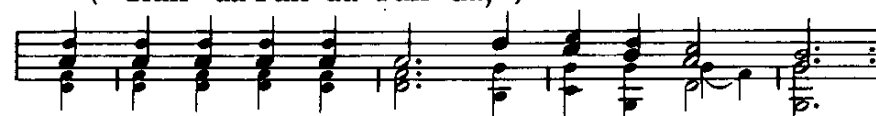
Connaissez-vous tous la chanson de la vache de Monsieur le Pasteur? A Pâques elle était grasse et resplendissante, à Pentecôte morte dans l'étable. Son âme monta tout droit au ciel, n'était-elle pas la vache du pasteur? Lorsqu'on l'eut dépecée, chaque villageois eut un morceau de viande.

Aus Westfalen

RUNDADINELLA



1. { Stimmt an den Rundge-sang: } run-da-di-nel-la,
Run-da run-da run-da,



{ der schön-er nie er-klang: } run-da-di-nel-la.
run-da run-da run-da,

2. Ist jemand hier im Kreis, der eins zu singen weiß?

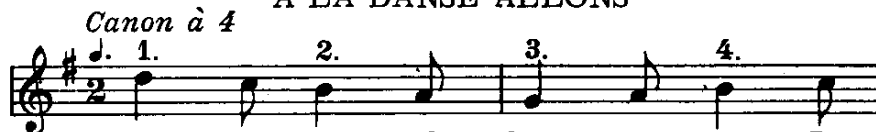
1. Entonnons ce refrain: rundadinella, puisque nous chantons bien: rundadinella.

2. Chacun va inventer quelque joli couplet.

(Weitere Strophen erfinden! - Inventer d'autres couplets!)

Aus dem 17. Jahrhundert adaptation: Yves Giraud
Mösel Verlag, Wolfenbüttel und Zürich/Voggenreiter Verlag, Bad Godesberg

A LA DANSE ALLONS



A la danse al - lons, cou - rons Jou -
Kommt und laßt uns tan - zen, sprin - gen,



ons les filles et les gar - çons.
kommt und laßt uns fröh - lich sein!

Mélodie: anonyme XIII^e siècle Textunterlegung: Fritz Jöde
Mösel Verlag, Wolfenbüttel und Zürich

Adaptation: César Geoffroy Edition Les Presses d'Ile de France, Paris

HORCH, WAS KOMMT VON DRAUSSEN REIN

1. { Horch, was kommt von draussen rein? Hol-la - hi, -
1. { Wird wohl mein Feinsliebchen sein.

1. { Horch was kommt von draussen
1. { Wird wohl mein Feins-

2. Geht vor -
hol-la-ho! Hol-la-hi-a-ho! Geht vor - bei und
rein? lieb - chen sein.

bei und schaut nicht rein, hol-la - hi,
schaut nicht rein, hol-la - hi, hol-la-ho, hol-la-
hol-la-

hol-la - ho, wirds wohl nicht ge -
hi, hol-la-ho, wirds wohl nicht ge - we - sen
hi - a - ho,

we - sen sein, hol - la - hi, a - ho!

sein, hol-la - hi, hol-la-ho, hol-la - ho!

2. Leute haben's oft gesagt, hollahi, hollaho, daß ich ein Feinsliebchen hab', hollahiaho! Laß sie reden, schweig' fein still, hollahi, hollaho, kann ja lieben, wen ich will, hollahiaho!

3. Wenn mein Liebchen Hochzeit hat, hollahi, hollaho, ist für mich ein Trauertag, hollahiaho! Geh' ich in mein Kämmerlein, hollahi, hollaho, trage meinen Schmerz allein, hollahiaho!

Sommaire:

Ma bien-aimée passe devant moi sans me regarder. Elle fête son mariage, et pour moi c'est un jour de deuil.

Volkstümlich aus dem 19. Jahrhundert Satz: Paul Kickstat
Möselers Verlag, Wolfenbüttel und Zürich

WENN ALLE BRÜNNLEIN FLIESSEN

1. { Wenn al - le Brunn-lein flie - ßen,
1. { wenn ich mein Schatz nicht ru - fen darf,
so muß man trin - ken, }
tu ich ihm win - ken, } wenn

ich mein Schatz nicht ru - fen darf, ju ja,
ru - fen darf, tu ich ihm win - ken.

2. Ja winken mit den Äugelein und treten auf den Fuß: 's ist eine in der Stube drin, die meine werden muß.
 3. Warum sollt sie's nicht werden, ich hab sie ja so gern; sie hat zwei blaue Äugelein, die leuchten wie zwei Stern.
 4. Sie hat zwei rote Wängelein, sind röter als der Wein; ein solches Mädcl findest du nicht wohl unterm Sonnenschein.

Traduction:

1. Quand toutes les sources coulent, il faut y boire; quand je ne peux appeller ma bien-aimée, je lui fais signe.
 2. Oui, un signe, un clind'oeil, ou je touche son pied; il y en a une dans cette salle qui devra être mienne.
 3. Pourquoi ne le serait-elle pas? Je l'aime tant; elle a de petits yeux bleus qui brillent comme des étoiles.
 4. Ella a deux petites joues rouges, plus rouges que le vin; une si belle fille que tu ne trouveras pas sa pareille en tout le monde.

Aus Schwaben

PLANTONS LA VIGNE

1. Plan-tons la vi - gne, la voi-là la jo - lie
 vi - gne, vi - gni, vi-gnez, vi - gnons le vin,
 la voi-là la jo - lie vigne à vin, vi - gne.

2. De vigne en terre, la voilà la jolie terre! Terri, terrez, terrons le vin! La voilà, la jolie terre au vin, la voilà, la jolie terre!

1. Pflanzen wir einen Weinstock. Seht den schönen Weinstock.
 2. Vom Weinstock zur Erde. Seht die schöne Erde.
 3. De terre en plante . . . (Rebe) 4. De plante en pousse . . . (Trieb)
 5. . . branche . . . (Zweig) 6. . . feuille . . . (Blatt) 7. . . fleur . . . (Blume)
 8. . . graine . . . (Frucht) 9. . . mûre . . . (Reife) 10. . . grappe . . . (Traube)

- | | | |
|---------------------------------|-------------------------------|---------------------------------|
| 11. . . cueille . . . (Lese) | 12. . . cuve . . . (Kufe) | 13. . . foule . . . (Kelter) |
| 14. . . presse . . . (Presse) | 15. . . tonne . . . (Bottich) | 16. . . perce . . . (Faß) |
| 17. . . (le) broc . . . (Krug) | 18. . . verre . . . (Glas) | 19. . . goûté . . . (schmecken) |
| 20. . . trinque . . . (trinken) | 21. . . bouche . . . (Mund) | 22. . . terre . . . (Erde) |
| | 23. . . plante . . . (Rebe) | |

Champagne (Châlons-sur-Marne)

ALOUETTE

1. A - lou - et - te, gen-tille A - lou - et - te,
 je te plu-me-rai. Je te plu-me-rai le bec,
 je te plu-me-rai le bec, et le bec, et le bec,
 A - lou - ett', A - lou - ett', ah!

2. . . les yeux . . . (die Augen) 3. . . la tête . . . (den Kopf) 4. . . le cou . . . (den Hals)
 5. . . les ailes . . . (die Flügel) 6. . . le dos . . . (den Rücken) 7. . . les pattes . . . (die Füße)
 8. . . la queue . . . (den Schwanz)

Inhaltsangabe:

Lerche, hübsche Lerche, ich werde dich rupfen - ich rupfe dir den Schnabel . . .

Chanson à récapitulation
 Aufzählungslied in rückwärts laufender Kette
 Canada

TOURDION

Quand je bois du vin clai - ret, a - mi tout tour - ne,
 Le bon vin nous a
 Bu - - - vons bien, là bu -
 Bu - - - vons bien, bu - vons

tour - ne, tour - ne, tour - ne, aus - si dé - sormais je
 ren - - du gais, chan - - tons,
 - vons donc { à ce fla -
 { bon mi, trin -
 mes a - mis, trin - - quons, bu -

Fin
 bois An - jou ou Ar - bois, Chan - tons et bu -
 oublions nos pei - nes, chan - tons. En man -
 con fai sons la - - - guer - re. }
 quons, gaie - ment chan - tons. }
 vons, { vi - dons nos ver - res. }
 { gaie - ment chan - tons. }

vons, à ce fla - con fai - sons la guer - re,
 geant d'un gras jam - bon, à

D. C.
 chan - tons et bu - vons, les a - mis, bu - vons donc!
 ce fla - con fai - sons la guer - re!

Inhaltsangabe:

Wenn ich vom klaren Wein trinke, Freund, dreht sich alles. Von nun an trinke ich nur noch Anjou oder Arbois. Singen wir, trinken wir, machen der Flasche den Garaus. Der gute Wein hat uns fröhlich gemacht. Singen wir, vergessen unseren Kummer, leeren das Glas und essen den fetten Schinken.

Anonyme - publié en 1530 par Pierre Attaignant

AH! QUE NOS PERES

1. Ah! que nos pères é - taient heu - reux,
 quand ils é - taient à ta - ble. Le vin cou - lait à
 cô - té d'eux. Çaleur é - tait fort a - gré - able. Et

ils bu - vaient — à pleins ton-neaux, comme des trous,
 com-me des trous, morbleu! Bien au-tre - ment que
 nous mor-bleu, bien au-tre-ment que nous. —

2. |: Ils n'avaient ni riches buffets, |: ni verres de Venise,
 |: mais ils avaient des gobelets :| aussi grands que leurs barbes
 grises. Ils buvaient ...

3. |: Ils ne savaient ni le latin, |: ni la théologie, |: mais ils
 avaient le goût du vin, |: c'était là leur philosophie.

4. |: Quand ils avaient quelque chagrin :| ou quelque maladie,
 |: ils plantaient là le médecin :| apothicaire et pharmacie.

5. |: Celui qui planta le Provins :| au doux pays de France
 |: dans l'éclat de rubis du vin :| il a planté notre espérance.

Inhaltsangabe:

Ah, wie glücklich waren unsere Väter, wenn sie bei Tisch saßen: der
 Wein floß, sie tranken aus vollen Fässern, wie ein Loch. Sie hatten
 weder üppige Büffetts noch venezianische Gläser, sondern Becher, groß
 wie ihre grauen Bärte. Sie wußten nichts von Latein, Theologie, aber
 sie kannten den Wein, das war ihre Philosophie. Hatten sie Kummer,
 waren sie krank, verzichteten sie auf Medizin und Arzneientrank. Wer
 die Reben ins süße Land Frankreich brachte - mit der rubinroten Pracht
 des Weines - hat unsere Hoffnung gepflanzt.

Haute-Bourgogne

CHEVALIERS DE LA TABLE RONDE

1. Che-va - liers de la ta - ble ron - de,
 goût-ons voir si le vin est bon! —

goûtons voir, oui, oui, oui, goûtons voir non non, non,

goûtons voir si le vin est bon, — bon! —

2. S'il est bon, s'il est agréable,
 J'en boirai jusqu'à mon plaisir,
 J'en boirai oui, oui, oui,
 J'en boirai non, non, non,
 J'en boirai jusqu'à mon plaisir.

3. Si je meurs, je veux qu'on m'enterre
 Dans la cave où y a du bon vin.

4. Les deux pieds contre la muraille
 Et la têt' sous le robinet.

5. Et les quatre plus grands ivrognes
 Porteront les quat'coins du drap.

6. Pour donner le discours d'usage
 On prendra le bistrot du coin.

7. Et si le tonneau se débouche
 J'en boirai jusqu'à mon loisir.

8. Et s'il en reste quelques gouttes
 Ce sera pour nous rafraîchir.

9. Sur ma tombe, je veux qu'on inscrive:
 Ici gît le roi des buveurs.

1. Auf, ihr Freunde in froher Runde, stoßet an, schmeckt den jungen Wein! Stoßet an, ja, ja, ja, stoßet an, nein, nein, nein, stoßet an, schmeckt den jungen Wein!
2. Ist er gut, ist er wohlgeraten, sauf ich fort, solange mirs gefällt. Sauf ich fort, ja, ja, ja, ...
3. Bin ich tot, sollt ihr mich begraben bei dem Faß mit dem jungen Wein. Bei dem Faß ...
4. Lehnt die Füße mir an die Mauer, und den Mund legt mir an den Spund. Und den Mund ...
5. Und die vier allergrößten Säufer halten fest mir mein Leichentuch. Halten fest ...
6. Unser Freund, unser dicker Schenke, ei, der hält mir die Leichenred. Ei der hält ...
7. Und dann dreht mir den Spund weit offen, daß ich sauf solange mir's gefällt. Daß ich sauf ...
8. Wenn dann bleibt noch ein Rest im Fasse, nehmt ihn hin, trinkt ihn auf mein Wohl. Nehmt ihn hin ...
9. Und dann schreibt mir auf meinen Grabstein: "Seht, hier liegt aller Säufer Kron'!" Seht, hier liegt ...

Bourgeois Textübertragung: Hannes Kraft
 Mösele Verlag, Wolfenbüttel und Zürich
 Harmonisation: César Geoffroy Edition Les Presses d'Île de France, Paris

TRARA, DAS TÖNT WIE JAGDGESANG

Kanon zu 4 Stimmen

1. Tra - ra, das tönt wie Jagd - ge - sang, wie
 2. wil - der und fröh - li - cher Hör - ner - klang, wie
 3. Jagd - gesang, wie Hör - ner - klang: Tra - ra, tra - ra, tra - ra. —

Sommaire:

Trara, voilà qui sonne comme un chant de chasse, comme le son du cor sauvage et joyeux, comme un chant de chasse, comme le son du cor.

Volkstümlich

EIN JÄGER AUS KURPFALZ

Auch im Kanon zu 2 Stimmen

1. Ein Jä - ger aus Kur - pfalz, der rei - tet durch den
 grü - nen Wald, er schießt das Wild da - her, gleich
 wie es ihm ge - fällt. Hal - li, hal - lo, ja
 lu - stig ist die Jä - ge - rei all - hier auf grü - ner
 Heid', all - hier auf grü - ner Heid'.

2. Bursch, saddle mir mein Pferd und leg darauf den Mantel - sack, so reit' ich hin und her als Jäger aus Kurpfalz. Halli, hallo ...
3. Jetzt reit' ich nicht mehr heim, bis daß der Kuckuck kuk - kuck schreit, er schreit die ganze Nacht allhier auf grüner Heid'. Halli, hallo ...

Traduction:

1. Un chasseur du Palatinat chevauche dans les bois, pourchassant le gibier à son envie. Halli, hallo, que la chasse est jolie dans la lande fleurie!
2. Garçon, selle mon cheval et attaches-y mon bagage; je veux parcourir tout le pays en chassant.
3. Je ne rentrerai pas à la maison tant que le coucou n'aura pas chanté; il crie toute la nuit sur la lande fleurie.

Mündlich überliefert

ES BLIES EIN JÄGER WOHL IN SEIN HORN

1. Es blies ein Jä - ger wohl in sein

1. Es blies ein Jä - ger wohl

Horn, — wohl in sein — Horn, und
Hal - li - a -

in sein Horn, wohl in sein Horn,

al - les, was er blies, das — war ver -
ho.

und al - les, was er blies, das —

lorn, — das war ver - lorn. Hal - li - a
Hal - lo.

war ver - lorn, das war ver - lorn.

hus - sas - sa, ti - ra - la - la, und

Hal - li - a hus - sas - sa, ha - li - a

al - les, was er blies, das — war ver - lorn.

hus - sas - sa!

2. Soll denn mein Blasen verloren sein, viel lieber möchte ich kein Jäger sein!

3. Er warf sein Netz wohl übern Strauch, da sprang ein schwarzbraunes Mädels heraus.

4. "Ach schwarzbraunes Mädels, entspring mir nicht! Ich habe große Hunde, die holen dich."

5. "Deine großen Hunde, die fürcht' ich nicht, sie kennen meine hohen, weiten Sprünge nicht."

6. Er warf ihr das Netz wohl übern Leib, da ward sie des jungfrischen Jägers Weib.

Traduction:

1. Un chasseur jouait du cor, et tout ce qu'il jouait se perdait dans le vent.

2. Si tout ce que je joue est perdu, je préférerais ne pas être chasseur!

3. Il jeta son filet sur un buisson; une fille à la peau très brune bondit alors.

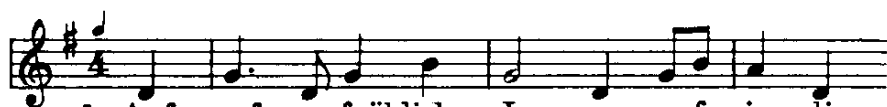
4. Ah, fille brune, ne me fuis pas! J'ai de grands chiens qui te rattraperont.

5. Tes grands chiens, je ne les crains pas, ils ne savent pas comme je saute haut et loin.

6. Il lui jeta son filet sur le corps, et elle devint la femme du hardi chasseur.

Mündlich überliefert Satz: Georg Götsch
Mösel Verlag, Wolfenbüttel und Zürich

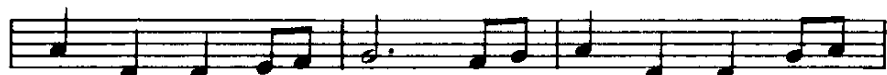
AUF, AUF, ZUM FRÖHLICHEN JAGEN



1. Auf, auf, zum fröhlichen Ja - gen, auf in die
1. A - mis, partons pour la chas - se, j'en-tends du



grü-ne_Heid. Es fängt schon an zu ta - gen, es
cor le_ son. Ce plai - sir nous dé - las - se en



ist die schön-ste_ Zeit. Die_ Vög-lein in den_
tou-tes les sai - sons; par_ les hal-liers sau -



Wäl - dern sind schon vom Schlaf er - wacht und
va - ges sui - vons la voie des chiens. L'oi -



ha-ben auf den Fel-tern ihr Mor-gen-lied voll-bracht.
seau de son ra - ma - ge sa - lue le clair ma - tin.

refrain:



Tri-di-he - jo, di - he - jo, di - he - di - he - di - o, tri-di-o,



he - jo, di - he - jo, di - he - di - o, tri-di - o!



2. Frühmorgens, als der Jäger in' grünen Wald 'neinkam, da sah er mit Vergnügen das schöne Wildbret an: Die Gamslein Paar um Paare, die kommen von weit her, die Rehe und das Hirschlein, das schöne Wildbret schwer.

3. Das edle Jägerleben vergnügt meine Brust, dem Wilde nachzustreifen, ist meine höchste Lust. Wir laden unsre Büchsen mit Pulver und mit Blei; wir führn das schönste Leben, im Walde sind wir frei.



1. Amis, partons pour la chasse, j'entends du cor le son. Ce plaisir nous délasse en toutes les saisons; par les halliers sauvages suivons la voie des chiens. L'oiseau de son ramage salue le clair matin.

2. L'aurore ouvre la chasse, et nous conduit dans les bois. La meute suit la trace, le cerf est aux abois. Enfourchons nos montures, hardi, hardi, piqueur, courons à l'aventure et chassons de grand cœur.

3. Que j'aime cette vie, quel joyeux passe-temps! qui m'a l'âme ravie d'un tel contentement, que je voudrais sans trêve ouir sonner le cor et dans le jour qui lève chasser le cerf dix-cors.

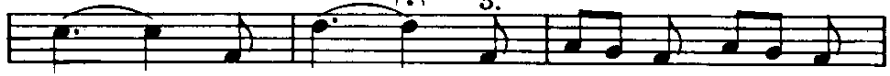
Worte: nach Gottfried Benjamin Hanke, 1724 Weise: aus Kärnten
Adaptation: Yves Giraud Satz: Gottfried Wolters
Mösel Verlag, Wolfenbüttel und Zürich

TRARA, SO BLASEN DIE JÄGER

Kanon zu 4 Stimmen



Tra - ra, so bla-sen die Jä - ger, tra -



ra, tra - ra! wenn sie durch-zieln den



grü - nen Wald, tra - ra, tra - ra!

Sommaire:

Trara, les chasseurs sonnent du cor, quand ils traversent la forêt verte.

Mündlich überliefert

SI LE ROY M'AVAIT DONNE PARIS

1. { Si le Roy m'a-vait don - né Pa - ris,
et qu'il meût fal - lu quit - ter l'a - mour
sa grand' vil - le, } j'au - rais dit au Roy Hen - ry:
de ma mi - e, }
Re - pre - nez vot - re Pa - ris, j'ai - me mieux ma
mie, au gué! j'ai - me mieux ma mi - e!

2. Or, le Roy n'a pas donné Paris, sa grand' ville, mais il m'a fallu quitter l'amour de ma mie; Et j'ai dit au Roy Henry: Laissez-moi mourir ici! J'ai perdu ma mie, oh gué! J'ai perdu ma mie!

1. Wenn der König mir Paris, seine schöne Stadt, verhieß, und versucht' und prüfte mich, ob mein Lieb ich ließ' im Stich, meinem König sagt' ich dies: Nein, ich danke für Paris. Nie laß ich mein Lieb, juchhe! Nie verlasse ich mein Lieb!
2. Nun, der König Heinrich hat nicht vermacht mir seine Stadt, doch ich muß verlassen sie, die ich wollt verlassen nie. Meinem König sag ich schnell: Sterben will ich auf der Stell, weil die Liebste ich verlor, weh' weil ich mein Lieb verlor.

"Le Misanthrope" de Molière chante cette chansonnette, déjà fort célèbre en 1665, mais dont la mélodie était différente.

"Der Misanthrop" von Molière singt dieses Lied, das - mit abweichender Melodie - schon 1665 sehr berühmt war.

Ile de France, XVII^e siècle Textübertragung: Hans Baumann
Möseler Verlag, Wolfenbüttel und Zürich

A LA CLAIRE FONTAINE

1. A la clai - re fon - tai - ne, m'en al - lant

pro - me - ner, j'ai trou - vé l'eau si bel - le
refrain:
que je m'y suis bai - gné. Il y a long -
temps que je t'ai - me, ja - mais je ne t'ou - blie - rai.

2. [J'ai trouvé l'eau si belle que je m'y suis baigné.
Sous les feuilles d'un chêne, je me suis fait sécher] 3.
4. [Sur la plus haute branche le rossignol chantait.
Chante, rossignol, chante, toi, qui as le cœur gai.] 5.
6. [Tu as le cœur à rire, moi, je l'ai à pleurer.
J'ai perdu mon amie sans l'avoir mérité,] 7.
8. [Pour un bouquet de roses que je lui refusai.
Je voudrais que la rose fût encore au rosier] 9.
Et que ma douce amie fût encore à m'aimer.

★

1. Wohl zu dem klaren Brunnen ging ich des Morgens hin; Wasser, das war so kühle, so wusch ich mich darin. Ach, wie so lang ich dich liebe, nie kommst Du mir aus dem Sinn.

2. Als ich danach mich legte wohl unter'n Eichenbaum, Nachtigall auf dem Zweige, sie sang als wie im Traum. Ach, wie

3. Sing, Nachtigall, du kleine, dein Herz ist voller Freud'; dein Herz, das kann wohl lachen, meins weinet voller Leid. Ach, wie

4. Hab' ja mein Lieb verloren, weiß nicht, wie's konnt' geschehn; sie brach mir eine Rose, doch ich tat sie verschmähn. Ach, wie

5. O, könnte doch die Rose ein zweites Mal erblühen, dann würde Liebchens Liebe von neuem mir erglühn! Ach, wie

Chanson enchaînée

Canada Textübertragung: Hannes Kraft
Möseler Verlag, Wolfenbüttel und Zürich

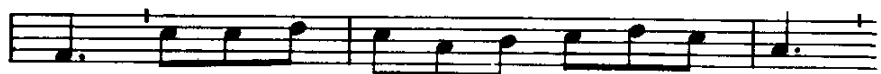
DERRIERE CHEZ NOUS



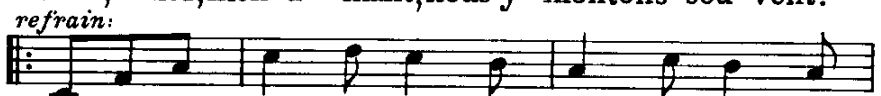
1. Der-rièr' chez nous l'y a t'u - ne mon -



ta - gne. — Moi, mon a - mant, nous y montons sou -



vent, moi, mon a - mant, nous y montons sou-vent.



refrain:
Tra-dé-ri tra la la la la la la la



la la la la la la la, la la la la.

2. Pour la montée il est beaucoup de peine,
En descendant, mille soulagements.
3. Derrière chez nous il est une fontaine,
Toute fleurie de beaux lauriers d'amour.
4. Derrière chez nous le rossignol y chante
Soir et matin à la pointe du jour.
5. Et il nous dit, dans son joli langage:
"Les amoureux sont souvent malheureux".
6. "Accorde-moi, ma charmante maîtresse,
Accorde-moi un peu de liberté".
7. "Quell' liberté veux-tu que je te donne?
Tous mes parents m'ont défendu d'aimer".
8. Le mal d'amour est une maladie,
Le médecin ne saura la guérir.
9. J'irai mourir dans un lieu solitaire,
Derrière chez nous, sur un coin de rocher.

Inhaltsangabe:

Ich steige oft mit meinem Schätzchen auf den nahen Berg, oder wir gehen zum Brunnen mit dem Lorbeerbaum und lauschen dem Lied der Nachtigall. Mein Liebchen kann mir aber keine Freude bringen, denn die Eltern haben ihr verboten, mich zu lieben. Liebesschmerz ist nicht zu heilen, so werde ich einsam sterben müssen.

Populaire

FEIN SEIN, BEINANDER BLEIBN



1. Fein sein, bei - nan - der blei - bn,



fein sein, bei-nan-der blei - bn, mag's regn o - der



win - dn o - der a - ber schnei - bn. Fein sein, bei -



nan-der blei - bn, fein sein, bei-nan-der blei - bn.

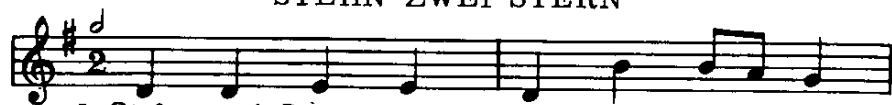
2. 1: Gscheit sein, nit einitappn, 2: es steckt oft der Fuchs in der Zipflkappn. 1: Gscheit sein, nit einitappn. 2:
3. 1: Frisch sein, nit ummamockn, 2: und geht a dein Häusl und die Liab in Brockn. 1: Frisch sein, nit ummamockn. 2:
4. 1: Treu sein, nit außigrasn, 2: denn die Liab i so zart wia a Soafnblasn. 1: Treu sein, nit außigrasn. 2:

Traduction:

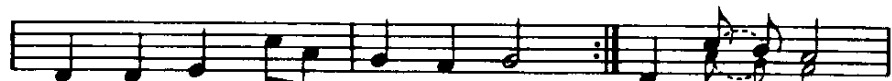
1. Soyons bien, restons ensemble; qu'il pleuve, vente ou neige.
2. Soyons malins, ne nous laissons pas surprendre: car l'habit ne fait pas le moine.
3. Soyons gais et non maussades, même si la maison et l'amour s'écroulent.
4. Soyons fidèles et ne nous séparons pas, car l'amour est fragile comme une bulle de savon.

Volkssatz

STEHN ZWEI STERN



1. Stehn zwei Stern am — ho - hen Him - mel,



leuchten hel - ler — als der Mond, leuchten so hell,



leuchten so hell, leuchten hel - ler — als der Mond.

2. Ach, was wird mein Schätzchen denken, weil ich bin so weit von ihr?

3. Gerne wollt ich zu ihr gehen, wenn der Weg so weit nicht wär.

4. Gold und Silber, Edelsteine, schönster Schatz, gelt, du bist mein. Ich bin dein, du bist mein, ach, was kann denn schöner sein!

Traduction:

1. Deux étoiles brillent au ciel, plus claires que la lune même.
2. Las, que pensera ma bien-aimée de me savoir si loin d'elle?
3. Je voudrais tant la retrouver, si le chemin n'était si long.
4. Or et argent, joyau, beau trésor, tu es à moi, je suis à toi; dis, qu'est-il de plus beau?

Aus dem Westerwald

LA BELLE EST AU JARDIN D'AMOUR



1. La belle est au jar - din d'a - mour, voi - là un



mois ou six se - mai - nes; son père la cher - che par -



tout, et son a - mi est bien en pei - ne.

2. "Berger, berger, n'as-tu pas vu, n'as-tu pas vu la beauté même?" "Comment est-elle donc vêtue?" "Est-elle en soie, est-elle en laine?"

3. "Elle est vêtue en satin blanc, et dans ses mains des blanches mitaines: ses cheveux qui flottent au vent ont une odeur de marjolaine.

4. "Elle est là-bas dans ces vallons, assise au bord d'une fontaine; et dans ses mains tient un bel oiseau à qui la bell' conte sa peine."

5. "Petit oiseau, tu es heureux d'être ainsi auprès de ma belle! Et moi qui suis son amoureux je ne puis pas m'approcher d'elle!"

Inhaltsangabe:

Schäfer, hast du nicht die Schönheit selbst gesehen, in weißem Kleid, mit Haaren, die im Winde wehen, duftend nach Majoran? - Sie ist im Garten der Liebe, hinter den Hügeln bei einem Brunnen und klagt einem Vöglein ihr Leid. - Glückliches Vöglein, könnt ich wie du bei ihr sein!

Picardie

WENN ICH EIN VÖGLEIN WÄR



1. Wenn ich ein Vög - lein wär und auch zwei



Flü - gel hätt, flög ich zu dir; weil's a - ber nicht kann sein,



weil's a - ber nicht kann sein, bleib ich all - hier.

2. Bin ich gleich weit von dir, bin doch im Traum bei dir und red' mit dir. Wenn ich erwachen tu, bin ich allein.

3. Es vergeht kein Stund in der Nacht, da nicht mein Herz erwacht und an dich denkt, daß du mir tausendmal dein Herz geschenkt.

Traduction:

1. Que ne suis-je un oiselet et que n'ai-je des ailes! Je volerais vers toi. Mais cela ne se peut, et je reste à ma place.

2. Même si je suis loin de toi, je te retrouve dans mon sommeil et je te parle. A mon réveil, hélas, je suis bien seul.

3. Il ne se passe pas d'heure, chaque nuit, sans que mon cœur ne s'éveille et ne pense à toi, à toi qui m'as donné ton cœur maintes fois.

Worte: in J. G. Herder, "Volkslieder", 1778 Weise: 1784

O DU SCHÖNER ROSENGARTEN

1. O du schö-ner Ro-sen-gar-ten, o du

schö-ner Lo-rien-strauß, bist mir stets in
bist mir stets in

meinem Her-zen, kommst mir nim-mer-mehr her-aus.
mei-nem Her-zen,
Her-zen,

2. Vater, Mutter wolln's nicht leiden, gelt, mein Schatz, das weißt du wohl; sag mir die gewißne Stunde, wo ich zu dir kommen soll.

3. O du schöner Rosengarten, o du schöner Himmelsthron! Ei, wie lang muß ich noch warten? Hätt ich dich nur wirklich schon.

*

1. O joli jardin de roses, ô joli buisson de fleurs où mon ami se repose où j'ai déposé mon cœur.

2. Ni mon père ni ma mère ne le savent quand j'y vais, mais j'y courrai à cette heure pour y voir mon bien-aimé.

3. Il est parti sans attendre je ne sais quand reviendra et le rosier est à prendre jamais ne reflleurira.

Aus Lothringen/ Lorraine adaptation: Yves Giraud Satz: Gottfried Wolters
Möseler Verlag, Wolfenbüttel und Zürich

GENTIL COQU'LICOT

1.

1. J'ai des-cen-du dans mon jar-din,
La la la...

2.

din pour y cueil-lir du ro-ma-rin.

refrain:

1. 2.

Gen-til co-qu'li-cot, mes-da-mes, cot nou-veau.

2. [Pour y cueillir du romarin.]
 3. [J'n'en avais pas cueilli trois brins] 3.
 4. [Qu'un rossignol vint sur ma main.] 4.
 5. [Il me dit trois mots en latin:] 5.
 6. [Que les hommes ne valent rien] 6.
 7. [Et les garçons encore bien moins.] 7.
 8. [Des dames il ne me dit rien,] 8.
 9. [Mais des d'moiselles beaucoup de bien.]

1. [In meinen Garten trat ich ein,
wollt pflücken mir vom Rosmarein.
Schöner roter Mohn, ihr Damen,
schöner dunkelroter Mohn.
Wollt pflücken mir vom Rosmarein] 2.
 2. [brach mir drei kleine Zweigelein.] 2.
 3. [Flog eine Nachtigall herein,] 3.
 4. [sagt mir drei Worte auf Latein:] 4.
 5. [daß alle Männer böse sein,] 5.
 6. [viel schlimmer noch die Bürschelein.] 6.
 7. [Von Damen nichts, kein Wörtelein,
doch Mädchen, sagt sie, die sind fein!] 8.

Chanson enchaînée de Tourrainé Textübertragung: Leopold Katt
Harmonisation: César Geoffray Möseler Verlag, Wolfenbüttel

ALL MEIN GEDANKEN

1. { All mein Ge - dan - ken, die ich hab, die
Du aus - er - wähl - ter, ein - ger Trost, bleib
sind bei dir. } Du, du, du sollt an mich ge -
stet bei mir! }
den - ken; hätt ich al - ler Wunsch Ge - walt, von
dir wollt ich nicht wen - - ken.

2. Du auserwählter, einger Trost, gedenk daran: Mein Leib und Gut, das sollt du ganz zu eigen han. Dein, dein, dein will ich ewig bleiben; du gibst Freud und hohen Mut, kannst all mein Leid vertreiben.

Sommaire:

Toutes mes pensées vont vers toi; ô mon seul réconfort, pense à moi. Tout mon être t'appartient à jamais; tu apaises mon tourment et tu me rends la joie.

Lochamer Liederbuch, 1460

L'AMOUR DE MOI

1. L'a-mour de moi s'y est en - clo -
se de - dans un jo - li jar - di - net
où croît la ro - se et le mu - guet et
aus - si fait la pas - se - ro - - se.

2. { Ce jar - din est bel et plai - sant,
on y prend son é - bat - te - ment }
il est gar - ni de tou - - tes fleurs; {
au - tant la nuit com - me le jour. }

3. Hélas il n'est si douce chose
Que de ce doux rossignolet
Qui chante au soir, au matinet,
Quand il est las, il se repose.

4. Je la vis l'autre jour cueillir
La violette en un vert pré.
La plus belle qu'onques je vis
Et la plus plaisante à mon gré.

5. Je la regardai une pause,
Elle était blanche comme lait,
Et douce comme un agnelet,
Vermeillette comme une rose.

1. Hab meine Liebe wohl verborgen
in dem hübschen Garten mein,
dort wachsen Rosen, Becherlein
und freuen sich im Sommermorgen.
2. Grün ist mein Garten aller Blumen voll,
wüßt nicht, wie er sich besser schmücken soll.
Rot sind die Rosen auf dem grünen Grund,
geben die Farbe meines Herzens kund.
3. Hab auf der Wiese sie gesehen,
hurtig hat sie sich gebückt,
hat nur ein Veilchen abgepflückt
und blieb ein wenig bei mir stehen.
4. Wär ich wie eine Nachtigall,
hätt ich der süßen Stimme Schall,
wär ich so sanft wie ein Waldvögelein,
säng ich mich bald ihr in das Herz hinein.

5. = 1.

XV^e siècle Textübertragung: Hans Baumann
Möseler Verlag, Wolfenbüttel und Zürich

INNSBRUCK, ICH MUSS DICH LASSEN

1. Inns - bruck, ich muß dich las - sen, ich

muß dich las - - - sen,

fähr da - hin mein Stra - ßen, in frem - de Land da -

hin; mein Freud ist mir ge - nom - men, die ich nit weiß

mir ge - nom - - men,

be - kom - men, wo ich im E - - - lend

wo ich im E - lend, im E - lend

bin, wo ich im E - - - lend bin.

bin, wo ich im E - lend, im E - lend bin.

2. Groß Leid muß ich jetzt tragen, das ich allein tu klagten dem liebsten Buhlen mein. Ach Lieb, nun laß mich Armen im Herzen dein erbarmen, daß ich muß dannen sein.

3. Mein Trost ob allen Weiben, dein tu ich ewig bleiben, stet, treu, der Ehren fromm. Nun muß dich Gott bewahren, in aller Tugend sparen, bis daß ich wiederkomm!

Sommaire:

Innsbruck, je dois te quitter, toute joie m'abandonne en me séparant de ma bien-aimée. Mon réconfort, que Dieu te garde jusqu'au jour de mon retour.

Heinrich Isaac, vor 1450 bis 1517

PAVANE

1. { Bel - le, qui tiens ma vi - e cap -
Qui m'as l'â - me ra - vi - e d'un

ti - ve dans tes yeux, } Viens tôt me se - cou -
sou - ris gra - ci - eux, }

1. 2.
rir, ou me - fau - dra mou - rir, viens rir.

Battement du tambour: ♩ ♩ ♩ ♩

2. Pourquoi fuis-tu, mignarde, si je suis près de toi,
Quand tes yeux je regarde je me perds dedans moy,
Car tes perfections changent mes actions.
3. Approche donc ma belle, approche-toy mon bien,
Ne me sois plus rebelle puisque mon cœur est tien,
Pour mon mal appaiser, donne-moy un baiser.

Übersetzung:

1. Schönste, die du mein Leben in deinen Augen gefangen hältst und meine Seele mit einem holden Lächeln bezauberst, komm bald, mich zu erretten, oder ich muß sterben.
2. Warum fliehst du, Spröde, wenn ich dir nahe bin, schau ich in deine Augen, verlier ich mich in mir, deine Vollkommenheit verwandelt mein Tun.
3. Komm zu mir, meine Schöne, komm her zu mir, mein Gut: Verwehre dich mir nicht länger, denn mein Herz ist dein; um meinen Schmerz zu stillen, schenk mir einen Kuß.

Texte et musique: Thoinot Arbeau, 1589

LE ROI A FAIT BATTRE TAMBOUR

1. Le Roi a fait bat-tre tam-bour
pour voir tou-tes ces da- - mes Et la pre-
miè-re qu'il a vue lui a ra-vi son â - me.

2. "Marquis, dis-moi, la connais-tu? :| Qui est cett' joli' dame?" Le marquis lui a répondu: "Sire roi, c'est ma femme."
3. "Marquis, tu es plus heureux qu'moi :| d'avoir femme si belle. Si tu voulais me l'accorder je me chargerais d'elle."
4. "Sir', si vous n'étiez pas le roi, :| j'en tirerais vengeance, mais puisque vous êtes le roi, à votre obéissance."
5. "Marquis, ne te fâche donc pas, :| t'auras ta récompense, je te ferai dans mes armées beau maréchal de France."
6. "Adieu, ma mie, adieu, mon cœur, :| adieu mon espérance! Puisqu'il faut servir le roi, séparons-nous d'ensemble."

7. La reine a fait faire un bouquet, :| de belles fleurs de lyse, et la senteur de ce bouquet a fait mourir marquise

Inhaltsangabe:

Der König ließ die Trommel schlagen, um alle seine Damen zu versammeln. Die erste war die schönste - doch war sie die Frau des Marquis. "Marquis, du bist glücklicher als ich. Gib sie mir, und ich will dich zum Marschall von Frankreich machen". "Majestät, mein König, ich gehorche". Die Königin ließ einen Strauß von Lilienblüten binden: der Duft tötete die schöne Marquise.

Saintonge

LE PETIT MOULIN

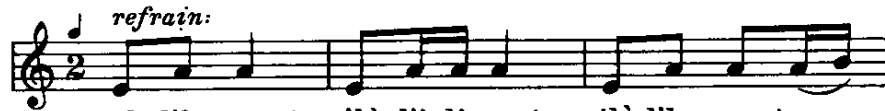
1. Mon pèr'm'a don-né un é-tang. Il n'est pas
refrain:
larg'commeil est grand. {Moi je m'rai faire
et puis en-core
1. 2.
un p'tit mou-lin sur la ri viè-re,
un p'tit ba-teau pour pas-ser l'eau.
2. Trois beaux canards s'en vont nageant
Le fils du roi s'en va chassant.
3. Avec son beau fusil d'argent
Visa le noir tua le blanc.
4. O fils du roi, tu es méchant
Tu as tué mon canard blanc.

Übersetzung:

1. Mein Vater hat mir einen Teich geschenkt, er ist nicht groß, aber wunderbar. Ich laß mir eine kleine Mühle am Ufer bauen und dann noch ein kleines Schiff, um übers Wasser zu fahren.
2. Kommen drei schöne Enten geschwommen, und des Königs Sohn geht jagend vorbei.
3. Mit seinem schönen Gewehr aus Silber visiert er das Schwarze und tötet das Weiße.
4. O Sohn des Königs, du bist böse, du hast meine weiße Ente getötet.

Aussi comme chanson enchaînée

V'LA L'BON VENT



V'la l'bon vent, v'la l'joli vent, v'la l'bon vent ma —



mie m'appel-le mie m'attend. 1. { Der-rièr'chez nous y'a
Trois beaux canards s'en



t'un é-tang, lon- lan- lon - lè - re vont na-geant.

- | | | |
|-----|--|-----|
| 2. | [Trois beaux canards s' en vont nageant.
Le fils du roi s'en va chassant
Avec son grand fusil d'argent.] | 3. |
| 4. | [Visa le noir, tua le blanc.] | 5. |
| 6. | ["Oh! fils du roi du es méchant.
Tu as tué mon canard blanc:] | 7. |
| 8. | [Par-dessous l'aile il perd son sang,
Et par les yeux des diamants,] | 9. |
| 10. | [Et par le bec, l'or et l'argent.
Que ferons-nous de tant d'argent?] | 11. |
| 12. | [Nous mettrons les fill's au couvent,
Et les garçons au régiment".] | |

Inhaltsangabe:

Hei, der gute Wind, hei, der schöne Wind, mein Liebchen ruft mich.
Hei, der gute Wind, hei, der schöne Wind, mein Liebchen erwartet mich.

Hinter unserem Haus ist ein Teich. Kommen drei schöne Enten geschwommen, und des Königs Sohn geht jagend vorbei. Mit seinem schönen Gewehr aus Silber visiert er das Schwarze und tötet das Weiße. O Sohn des Königs, du bist böse, du hast meine weiße Ente getötet: Unter den Flügeln verliert sie ihr Blut und aus den Augen Diamanten und aus dem Schnabel Gold und Silber. Was tun wir mit dem vielen Geld? Wir stecken die Mädchen ins Kloster und die Jungen ins Regiment.

Canada chanson enchaînée

ES FREIT' EIN WILDER WASSERMANN



1. Es freit' ein wil-der Was-ser-mann auf der



Burg wohl ü-ber dem See. Des Kö-nigs Toch-ter



wollt' er han, die schö-ne, junge Li-lo-fee.

2. Sie hörte drunten die Glocken gehn im tiefen, tiefen See, wollt' Vater und Mutter wiedersehn, die schöne junge Lilofee.

3. Und als sie vor dem Tore stand auf der Burg wohl über dem See, da neigt' sich Laub und grünes Gras vor der schönen jungen Lilofee.

4. Und als sie aus der Kirche kam auf der Burg wohl über dem See, da stand der wilde Wassermann vor der schönen jungen Lilofee.

5. "Sag, willst du hinunter gehn mit mir von der Burg wohl über dem See? Deine Kindlein alle weinen nach dir, nach der schönen jungen Lilofee."

6. "Eh daß ich die Kindlein weinen laß' im tiefen, tiefen See, scheid' ich von Laub und grünem Gras, ich arme junge Lilofee."

Sommaire:

L'ondin sauvage demanda en mariage la fille du roi, la belle et jeune Lilofée. En entendant les cloches au fond du lac profond, elle voulut revoir ses parents. Et lorsqu'elle alla au château de ses parents, l'ondin se dressa devant elle et dit: Ne veux tu pas retourner en bas, tes petits enfants te réclament en pleurant? - Plutôt que laisser pleurer mes enfants, je quitte les rameaux et les verts feuillages.

Aus Nordböhmen

LE RETOUR DU MARIN

1. Quand le ma - rin re - vient de guer - re, tout
doux! ——— Tout mal chaussé, tout mal vé -
tu, pau - vre ma - rin d'où re - viens - tu, tout doux! ———

2. "Madame, je reviens de guerre apportez-moi donc du vin blanc que le marin boive en passant."

3. Brave marin se met à boire, se met à boire et à chanter, la belle se met à pleurer.

4. "Ah! qu'avez-vous la belle hôtesse, regrettez vous votre vin blanc que le marin boit en passant?"

5. "C'est pas mon vin que je regrette, mais c'est la mort de mon mari, Monsieur, vous ressemblez à lui."

6. "Ah, dites-moi, la belle hôtesse, vous aviez de lui trois enfants et j'en vois quatre-z'à présent."

7. "J'ai tant reçu de fausses lettres qu'il était mort et enterré que je me suis remariée."

8. Brave marin vide son verre, sans remercier tout en pleurant s'en retourne à son bâtiment.

Inhaltsangabe:

Ein Matrose kehrt nach vielen Jahren aus dem Krieg zurück und muß erfahren, daß seine Liebste, im Glauben er sei seit langem tot, sich wieder verheiratet hat. - Weinend kehrt er auf sein Schiff zurück.

Angoumois

ZOGEN EINST FÜNF WILDE SCHWÄNE

1. Zo - gen einst fünf wil - de Schwä - ne, Schwä - ne

leuchtend weiß und schön. Sing, sing, was ge - schah?
Kei - ner ward mehr ge - se - hen. Ja! sehn.

2. Wuchsen einst fünf junge Birken grün und frisch am Bachesrand. Sing, sing, was geschah? Keine in Blüten stand.

3. Zogen einst fünf junge Burschen stolz und kühn zum Kampf hinaus. Sing, sing, was geschah? Keiner kehrt nach Haus.

4. Wuchsen einst fünf junge Mädchen schlank und schön am Memelstrand. Sing, sing, was geschah? Keins den Brautkranz wand.

Traduction:

1. Jadis passèrent cinq cygnes sauvages, beaux, blancs et luisants. Dis, dis-moi ce qui arriva? On ne les revit jamais.

2. Jadis croissaient cinq bouleaux verts et frais au bord du ruisseau. Dis, dis-moi ce qui arriva? Ils ne fleurirent jamais.

3. Jadis passèrent cinq jeunes garçons, fiers et hardis, partant pour la guerre. Dis, dis-moi ce qui arriva? Aucun ne revint chez lui.

4. Jadis croissaient cinq jeunes filles, sveltes et belles au bord de la Memel. Dis, dis-moi ce qui arriva? Aucune ne ceignit la couronne de mariée.

Aus Litauen Textübertragung: Karl Plenzat
Verlag Friedrich Hofmeister, Hofheim/Taunus

BEAUX YEUX

Canon à 3

1. 2. 3.
Beaux yeux, beaux yeux, de - puis que je
Schö - ne Au - gen, seit ich eu - ren

vous ad - mi - re, je n'en suis pas plus heureux.
Glanz ge - se - hen, will mir kei - ne Ru - he taugen.

Anonyme XVII^e siècle Textübertragung: Gottfried Wolters
Möseler Verlag, Wolfenbüttel und Zürich

ALLES SCHWEIGET

Kanon zu 3 Stimmen

1.
Al - les schwei - get, Nach - ti - gal - len

2.
lok - ken mit sü - ßen Me - lo - die - en

Trä - nen ins Au - ge, Schwer - mut ins Herz,

3.
lok - ken mit sü - ßen Me - lo - die - en

Trä - nen ins Au - ge, Schwer - mut ins Herz.

Sommaire:

Tout se tait, rossignols remplissent avec leurs mélodies douces les yeux de larmes et les cœurs de langueur.

Volkstümlich

ABENDLIED

1. { Kein schö - ner Land in die - ser Zeit }
{ als hier das uns - re weit und breit, }

wo wir uns fin - den wohl un - ter

Lin - den zur A - bend - zeit. A - bend - zeit.

2. Da haben wir so manche Stund gesessen da in froher Rund
: und taten singen; die Lieder klingen im Eichengrund. :|
3. Daß wir uns hier in diesem Tal noch treffen soviel hundert -
mal :| Gott mag es schenken, Gott mag es lenken, er hat die
Gnad. :|
4. Nun, Brüder, eine gute Nacht, der Herr im hohen Himmel
wacht! :| In seiner Güten uns zu behüten ist er bedacht. :|

Traduction:

1. Il n'y a pas de plus beau pays, à l'heure présente, que le nôtre,
vaste et profonde, là où l'on se retrouve le soir sous les tilleuls.
2. Tant de fois nous y sommes assis en un cercle joyeux, et nous avons
chanté nos chansons sous les chênes.
3. Puisseons-nous dans cette vallée nous retrouver encore bien des
fois; que Dieu nous l'accorde, ou nous le refuse, puisque tout est en
sa main.
4. Allons, frères, bonne nuit! Le Seigneur veille du haut du ciel, et il
s'apprête à nous protéger, dans sa grande bonté.

Worte: Wilhelm von Zuccalmaglio, 1803-1869 Weise: 19. Jahrhundert

BONSOIR

1. Bon - soir, bon - soir la brume

2. monte du sol on entend le ros - si - gnol,

3. la brume mon - te du sol, on entend le ros - si -

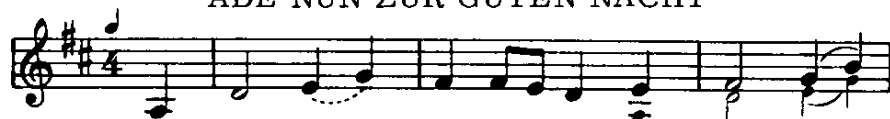
4. gnol. Bon - soir, bon - soir.

Inhaltsangabe:

Guten Abend, der Nebel steigt von der Erde auf, man hört die
Nachtigall.

Tradition orale

ADE NUN ZUR GUTEN NACHT



1. A - de nun zur gu - ten Nacht! Jetzt wird der —



Schluß ge - macht, daß ich muß - schei - den!



Im Som - mer, da wächst der Klee, im Win - ter, da



schneit's den Schnee, da komm ich — wie - der.

2. Es trauern Berg und Tal, wo ich viel tausendmal bin drüber gegangen; das hat deine Schönheit gemacht, die hat mich zum Lieben gebracht mit großem Verlangen.

3. Das Brunnlein rinnt und rauscht wohl unterm Holderstrauch, wo wir gesessen; wie manchen Glockenschlag, da Herz bei Herzen lag, das hast du vergessen.

4. Die Mädchen in der Welt sind falscher als das Geld mit ihrem Lieben. Ade nun zur guten Nacht! Jetzt wird der Schluß gemacht, daß ich muß scheiden.

traduction:

1. Adieu et bonne nuit, il est temps de se quitter, car je dois partir. En été, quand le trèfle pousse, en hiver, quand tombe la neige, alors je reviendrai.

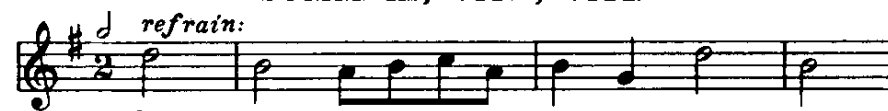
2. Que de regrets dans les monts et les vallées, où je me suis bien promené cent fois; c'est ta beauté qui en est cause, car elle m'a contraint de t'aimer très ardemment.

3. Le ruisseau coule et murmure sous les sureaux là où nous sommes assis souvent; tu as oublié maints coups de cloche lorsque nos cœurs étaient l'un contre l'autre.

4. Les filles de la terre sont plus fausses que l'argent, avec leurs amours. Adieu et bonne nuit, il est temps de se quitter, car je dois partir.

Aus dem 19. Jahrhundert

SOMMEIL, VITE, VITE



Som - meil, vi - te, vi - te, vi - te, som - meil,



vi - te reviens donc, l. Nos pe - tits n'veul' pas dor -



mir, le som - meil ne veut pas v'nir. Som - meil,



vi - te, vi - te, vi - te, som - meil, en - dors nos pou - pons.

2. Le garçon ouvre ses yeux, notre fill' ne vaut pas mieux.

Inhaltsangabe:

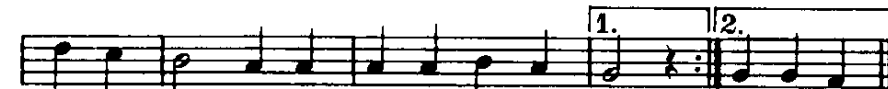
Komm, Schlaf, unsere Kleinen wollen nicht ruhen, ihre Augen sind offen, komm schnell, schlummere unsere Herzchen ein.

Berceuse d'Auvergne

DER MOND IST AUFGEANGEN



1. { Der Mond ist auf - ge - gan - gen, die gold - nen
der Wald steht schwarz und schweiget, und aus den



Sternlein prangen am Himmel hell und klar;

Wie - sen stei - get der wei - ße Ne - bel wunderbar.

2. Wie ist die Welt so stille und in der Dämmerung Hülle so traulich und so hold als eine stille Kammer, wo ihr des Tages Jammer verschlafen und vergessen sollt.

3. Seht ihr den Mond dort stehen? - Er ist nur halb zu sehen und ist doch rund und schön! So sind wohl manche Sachen, die wir getrost belachen, weil unsre Augen sie nicht sehn.

4. So legt euch denn, ihr Brüder, in Gottes Namen nieder; kalt ist der Abendhauch. Verschon uns, Gott, mit Strafen, und laß uns ruhig schlafen und unsern kranken Nachbarn auch.

Traduction:

1. La lune s'est levée et la nuit s'est parée de mille étoiles d'or; le bois sombre fait silence et des prairies s'élève une brume blanche et merveilleuse.

2. Que le monde est calme et, dans l'écrin du crépuscule, intime et doux comme une chambre tranquille où l'on peut oublier dans le sommeil les peines du jour.

3. Voyez-vous la lune là-haut? On ne la voit qu'à-demi, et pourtant elle est ronde et belle. Elle est ainsi que tant de choses, que nous méprisons sans remords parce que nous ne les voyons pas.

4. Frères, prenez votre repos au nom de Dieu; le souffle du soir est froid, que Dieu ne nous accable pas et nous fasse dormir en paix, ainsi que notre voisin malade.

Worte: Matthias Claudius, 1740-1815 Weise: Johann Abraham Peter Schulz

O DU STILLE ZEIT

1. O du stil-le Zeit, kommst, eh' wir's ge-dacht, }
 2. In der Einsamkeit rauscht es nun so sacht, }

ü - ber die Ber - ge weit, ü - ber die

Ber - ge weit, gu - - - te Nacht.

1. Doux moment du soir versant son pouvoir sur les monts endormis, sur les monts endormis, bonne nuit!

2. Dans la paix du soir chantons l'au-revoir sur les monts endormis, sur les monts endormis, bonne nuit!

Worte: Joseph von Eichendorff, 1788-1857 Weise und Satz: Cesar Bresgen
 Adaptation: Yves Giraud Voggenreiter Verlag, Bad Godesberg

NUN WOLLEN WIR SINGEN DAS ABENDLIED

1. Nun wol-len wir sin - - - gen das A - bend -

1. Nun wol-len wir sin-gen das A - bendlied und

und be - - - ten, daß Gott uns be - hüt.

lied und be - ten, daß Gott uns be - hüt.

be - ten, daß Gott uns be - hüt.

2. Es weinen viel Augen wohl jegliche Nacht, bis morgens die Sonne erwacht.

3. Es wandern viel Sternlein am Himmelsrund, wer sagt ihnen Fahrweg und Stund?

4. Daß Gott uns behüt, bis die Nacht vergeht, kommt, singet das Abendgebet!

Traduction:

1. Nous chantons maintenant le chant du soir et nous prions Dieu de nous protéger.

2. Il y a tant d'yeux qui pleurent tout au long de la nuit, jusqu'au retour du soleil.

3. Il y a tant d'étoiles au firmament; qui leur montre le chemin?

4. Que Dieu nous garde jusqu'à la fin de cette nuit. Venez, chantons la prière du soir.

Aus dem Odenwald Satz: Felicitas Kukuck
 Mösel Verlag, Wolfenbüttel und Zürich

DANS LES MONTS DE CUSCIONE

1. { Dans les monts de Cu-sci - o - ne la pe -
et je fais do - de - li - net - te pour que
refrain:
tite a vu le jour, } et je fais do - de - li -
dor - me mon a - mour, }
net - te pour que dor - me mon a - mour.

2. Endors-toi petite fille, ô bonheur de ta maman,
En beau tissu de laurine je te fais un vêtement.

Übersetzung:

1. In den Bergen von Cuscione ist mein Kindchen geboren, und ich mache
dodelinette, damit mein Liebchen schläft.
2. Schlaf, mein kleines Mädchen, Freude deiner Mutter, aus schönem
Stoff von Laurinen mach ich dir ein Kleid.
Berceuse corse

O BRUIT DOUX

Canon à 3

{ O bruit doux de la pluie,
pour un coeur qui s'en - nuie,
par terre et sur les toits, }
ô le chant de la pluie. }

Inhaltsangabe:

O sanftes Fallen des Regens auf die Erde und auf die Dächer, für ein
Herz, das sich sehnt, o Lied des Regens.

Texte: Paul Verlaine, 1844-1896 Canon: Christian Legros
Edition Les Presses d'Ile de France, Paris

JUBILATE DEO

Canon à 6

1. Ju - bi - la - te, ju - bi - la - te
(Jubilate!) (ju - bi - late.)
2. De - o om - nis ter - ra. A - men!
(De - o.)
3. De - o om - nis ter - ra. A - men!
(De - o.)
4. De - o om - nis ter - ra. A - men!
(De - o.)
5. De - o om - nis ter - ra. A - men!
(De - o.)
6. De - o om - nis ter - ra. A - men!
(De - o.)

Kanon: M. Praetorius Textunterlegung: G. Wolters Mösel Verlag

CANTATE DOMINO

Canon zu 3 Stimmen

1. Can - ta - te Do - mi - no, can - ta -
- - - - - te, can -
- - - - - ta - - - - - te,
2. can - ta - te Do - mi - no, can - ta - te, can - ta - te
3. Do - mi - no, can - ta - te Do - mi - no!
Ostinato (vokal oder instrumental)
Can - ta - te, can - ta - te, Do - mi - no!

Kanon: P. E. Ruppel nach D. Buxtehude Mösel Verlag, Wolfenbüttel

JUBILATE DEO

Kanon zu 5 Stimmen

1. a: Ju - bi - la - te, ju - bi - la - te.
b: Singt dem Her - ren, sin - get ihm und
c: Chan - tez à Dieu, chan - tez lui vo -

3. De - o o - mnis ter - ra, ju - bi - la - te o - mnis
(De - oi) (jubi - late!)
ju - bi - lie - ret al - le - samt in die - ser Mor - gen -
(liert.) (singt!)
treal - lé - gres - se, Frè - res hu - mains, soy - ez en li -

5. ter - ra, psal - li - te in lae - ti - ti - a!
stun - de, kom - meth - er - bei und dan - ket ihm!
es - se: Ter - re en - tiè - re, ré - jou - is - toi.

Kanon: Michael Praetorius 1571-1621
Textunterlegung a: Gottfried Wolters b: Fritz Jöde
Adaptation c: Yves Giraud
Möseler Verlag, Wolfenbüttel und Zürich

DONA NOBIS PACEM

Kanon zu 3 Stimmen

1. Do - na no - bis pa - cem, pa - cem;
do - na no - bis pa - cem.

2. Do - na no - bis pa - cem, do - na no - bis
pa - cem. 3. Do - na no - bis
pa - cem, do - na no - bis pa - cem.

Anonym

DA PACEM. DOMINE

Canon à 4

1. (S) Da pa - cem, Do - mi - ne, da pa - cem,
2. (A) 4. (B) Do - mi - ne, in di - e - bus no - stris.
3. (T) 1. Do - mi - ne, in di - e - bus no - stris.
2. Do - mi - ne, in di - e - bus no - stris.

Kanon: Melchior Franck, um 1580 bis 1639

Ade nun zur guten Nacht	78
Ah! que nos pères étaient heureux	49
A la claire fontaine	58
A la danse allons	43
Alles schweiget	76
All mein Gedanken	66
Alouette	47
Als wir jüngst in Regensburg waren	40
Amis, partons pour la chasse	56
Auf, auf zum fröhlichen Jagen	56
Auf der Brücke von Avignon	18
Auf, du junger Wandersmann	14
Auf, ihr Freunde, in froher Runde	52
Beaux yeux	75
Belle qui tiens ma vie	69
Bona nox	37
Bonjour le jour	9
Bonsoir	77
Bruder Jacob	9
C-a-f-f-e-e	36
Cantate Domino	83
C'était Anne de Bretagne	26
Chantez à Dieu	84
Chevaliers de la table ronde	50
Da pacem, Domine	85
Dans les monts de Cuscione	82
Der Mai, der lustige Mai	11
Der Mond ist aufgegangen	79
Derrière chez nous	60
Die Chaussee von Montpellier	21
Die Geige, sie singet	39
Dona nobis pacem	84
Doux moment du soir	81
Ein Jäger aus Kurpfalz	53
Einst zog ich durch la Lorraine	30
En revenant de ces verts champs	13
Es blies ein Jäger wohl in sein Horn	54
Es freit' ein wilder Wassermann	73
Es führt über den Main	19
Fein sein, beinander bleibn	61

Fliegt der erste Morgenstrahl	8
Frère Jacques	9
Frères, louons tous ensemble	6
Freunde, laßt uns fröhlich loben	6
Hab meine Liebe wohl verborgen	67
Hamdia	41
Hei, die Mädchen von la Rochelle	26
Himmel und Erde	36
Horch, was kommt von draußen rein	44
Il était un petit navire	32
In meinen Garten trat ich ein	65
Innsbruck, ich muß dich lassen	68
Ja, die Anne von Bretagne	26
J'ai descendu dans mon jardin	65
Jubilate Deo	83
Jubilate Deo	84
Junger Tambour	23
Kein schöner Land	76
Kennt ji all dat nije Leid	42
Kommt und laßt uns tanzen	43
La belle est au jardin d'amour	62
Lachend kommt der Sommer	17
L'amour de moi	66
La route est longue	7
Le ciel la terre	36
Le mai, le joyeux mai	11
Le roi a fait battre tambour	70
Les violes fredonnent	38
Louange vive au tendre mai	11
Margot, labourez les vignes	30
Mes amis, que reste-t-il	20
Mon pèr' m'a donné un étang	71
Nun wollen wir singen das Abendlied	81
Nous étions deux marins de Groix	32
O bruit doux	82
O du schöner Rosengarten	64
O du stille Zeit	80
O joli jardin de roses	64
Orléans, Beaugency	20
Ou l'est la fille du labouroux	24

Passant par Paris	22
Plantons la vigne	46
Quand je bois du vin clairet	48
Quand j'étais chez mon père	29
Quand le marin revient de guerre	74
Quand tout se tait	76
Réunis aujourd' hui	5
Rire, rire dans les bois	17
Rundadinella	43
Schöne Augen	75
Schön ist die Welt	14
Si le Roy m'avait donné Paris	58
Singt dem Herren	84
Sommeil, vite, vite	79
Sont les filles de la Rochelle	25
Stehn zwei Stern am hohen Himmel	62
Sur la route de Dijon	28
Sur la rout' de Montpellier	20
Sur le pont d'Avignon	18
Trara, das tönt wie Jagdgesang	52
Trara, so blasen die Jäger	57
Trimazo! C'est le mai	13
Trois jeun's tambours	22
Tu marcheras des heures	7
Und jetzt gang i ans Peters Brünnele	39
Viva la musica	5
V'la l'bon vent	72
Voici le joli mois de mai	12
Voici le mai	10
Wacht auf, der Tag bricht an	8
War einst ein kleines Segelschiffchen	35
Wenn alle Brünnelein fließen	45
Wenn die bunten Fahnen wehen	31
Wenn ich ein Vöglein wär	63
Willkommen, lieber schöner Mai	10
Wir lieben die Stürme	34
Wohlan, die Zeit ist kommen	16
Wohl zu dem klaren Brunnen	59
Zogen einst fünf wilde Schwäne	74